

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

**Tres preguntas  
a Gabriel Tomàs  
sobre su novela  
«Corbs  
afamegats»**



—Ante todo nuestra felicitación. Un nuevo "Ciudad de Palma" ha honrado el nombre de Andratx. Parece paradójico, que una villa tan coja de cultura, en los diez últimos años ha conseguido tres premios de esta índole. ¿Díganos para nuestros lectores, algunos portadores de este libro?

—La temática se puede dividir en dos partes, en dos presiones que últimamente nos están cambiando; el turismo y la inmigración. Con dos escenarios: Cala D'or, nombre ficticio, de Paguera y Andratx. El ambiente se encierra también en dos partes: la vida hotelera y el mundo de los "jaeners" en nuestra villa. Mis personajes resultan los más sencillos de los parajes nombrados: camareros, lavanderas, taxistas, camareras, cocineros, freganchines, terratenientes, botones, guitarristas baratos, curas, beatas, contrabandistas, jaeners... un mundo que pugna, con todas sus pequeñas ilusiones, tristezas y destinos.

—¿Influencias? ¿Cómo se te ocurrió? Dínos, dínos...

—La prosa está dentro la línea de Hemingway, y sobre todo del italiano Cesare Pavese; la vida co-

(Termina en la página siguiente)

## Lettre ouverte

Tancarville, le 25 Février 1971

A Monsieur le Ministre  
de l'«Information et du Tourisme»

Excellence,

A l'heure, où dans le monde entier, des Associations Privées se constituent pour la défense de la Nature, la mise en valeur des Sites privilégiés, la restauration ou la conservation des Monuments historiques et de leur Environnement immédiat, nous nous permettons de porter à la connaissance de Monsieur le Ministre l'inquiétude qui est la nôtre, à la pensée de voir livrer - sous peu - aux mains "des démolisseurs" le site privilégié de la Chartreuse de Valldemosa ; en attendant, sans doute, dans un avenir plus ou moins lointain, les bâtiments de la Chartreuse, elle-même, ce qui serait un désastre consommé et un affront à l'illustre mémoire de Frédéric Chopin et George Sand...

"Cadets de Majorque" nous sommes, en effet, très fiers et "amoureux" de nos Iles ancestrales. Rien de ce qui les touche, ne nous laisse indifférents: leur histoire et leurs richesses sont les nôtres... Nous voulons dire par là, que nous nous sentons responsables de mettre en oeuvre tout ce qui peut contribuer à leur développement et à leur rayonnement dans le monde.

A ce titre, nous nous réjouissons de savoir les Balears parmi les Iles les plus visitées et admirées, par les millions et les millions de Touristes qui, chaque année, se rendent en Espagne ou aux Iles Méditerranéennes...

Cependant, Monsieur le Ministre croit-il que les Touristes seront en core tentés de se rendre aux Iles, quand ils sauront que le Site - unique au monde - formé par la Chartreuse de Valldemosa et ses terrasses mauresques, aura fait place à lotissements, à des villas modernes, à une armée de poteaux en ciment, à des canalisations, à des coupes rangées dans les propriétés voisines, etc... Tout cela au détriment de la beauté indicible du Site... et de l'Histoire... ? La question est posée...

Pour notre humble part, sincèrement, Monsieur le Ministre, nous ne le croyons pas. Une politique du Tou-

risme à tout prix, sans tenir compte des valeurs artistiques et naturelles du Pays nous mènera droit à la catastrophe... Il ne faudrait pas tuer la poule aux oeufs d'or... Quand on ne respecte pas la Nature et l'Histoire, elles se vengent de nous. Il est encore temps d'y penser...



131 - Mallorca - Valldemosa. La Chartreuse.

A l'heure actuelle, nous pensons, en effet, que les Balears sont entraînés de perdre de leur attirance touristique, et cela en toutes sortes d'entreprises qui, peu à peu, risquent de détruire leur bonne renommée d'antan: procédés plus ou moins honnêtes de location en certains hôtels... abus de certains commerçants sur les prix pratiqués, sur la remise de la monnaie... disparition, ici et là, de coutumes traditionnelles et folkloriques... visites trop rapides de certains monuments ou curiosités en renom; par exemple les Grottes de Manacor: Plus de promenade en barque, plus de concert, salles murées; quant à la hideuse digue qui traverse le Lac Martel, elle lui enlève tout le charme de son admirable cadre. Bien entendu, nous pourrions continuer; mais il faut savoir se borner... et on ne peut tout dire...

C'est pourquoi, en terminant, Monsieur le Ministre, nous sollicitons de votre haute bienveillance, une intervention très ferme auprès des Pouvoirs constitués, afin de préserver nos richesses naturelles et historiques, qui en valent bien d'autres, en obtenant d'urgence le "vote de disposi-

OBJET:  
DEFENSE DES SITES  
ET MONUMENTS HISTORIQUES  
DES BALEARES

tions légales" intangibles, pour la défense des beautés de la Nature et de nos Monuments historiques.

Espérant que Monsieur le Ministre voudra bien prendre notre nouvelle requête en considération et faire tout ce qui sera en son pouvoir pour la mener à bien, nous prions,

Son Excellence, d'agréer nos sentiments les plus respectueux et dévoués.

Pour le Comité - Directeur: Raphaël Ferrer, Président; Jean Bonnin, Vice-Président, Délégué Général des Baléares; Gabriel Simó, 2ème Vice-Président; José Coll, Administrateur; et Antoine Simó, Adjoint au Délégué des Baléares.

JOSEPH RIPOLL, pr.  
Secrétaire Général des C. M.

Pour information: Grâce à notre intervention, par l'action de Mr. Jean G. Maurice, alors Consul de France aux Baléares, nous avons obtenu la remise en état du Monument aux Prisonniers Français, morts à Cabrera, par suite des guerres napoléoniennes.

Bon nombre de Cadets cotisent aux oeuvres Sociales et de Bienfaisance de leurs communes ancestrales et sont des témoins agissants là, où ils vivent en France ou ailleurs. Leur voix mérite d'être prise en considération. Surtout, quand il s'agit du bien et de la prospérité de leurs Iles.

J. R.



## ECOS de Mallorca

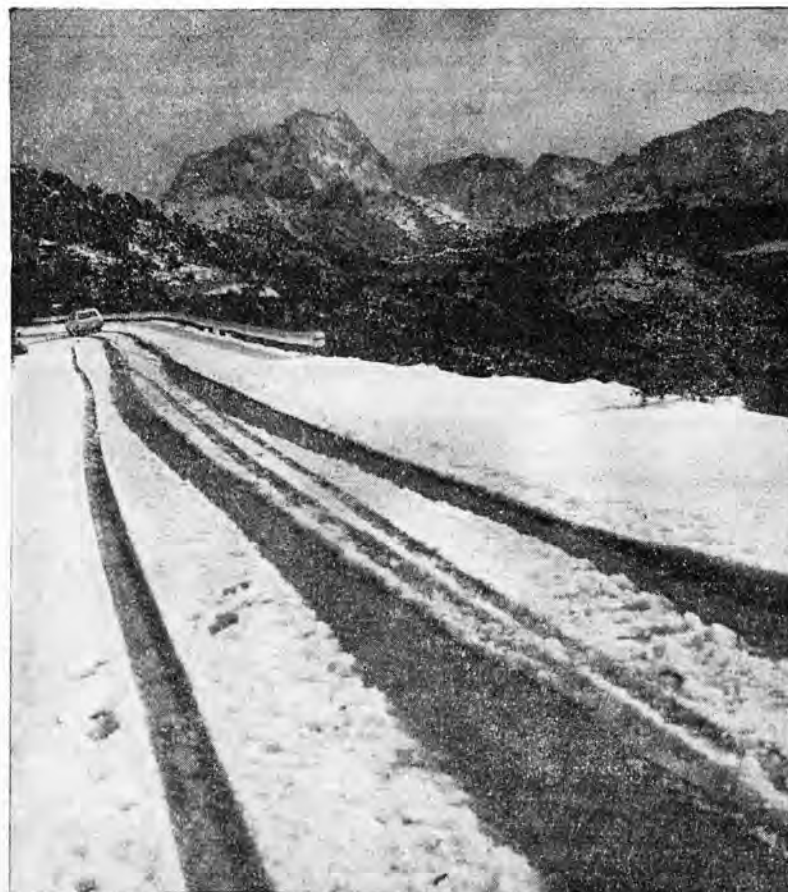
Por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes  
de "Les Cadets de Majorque")

# "Año de nieves, año de bienes"

No es espectáculo frecuente ver a nuestra isla totalmente nevada. Esto ocurre cada quince o veinte años.

Y esto, precisamente, ha ocurrido hogaño, en la primera decena del mes de marzo.

Coincidiendo con la floración tardía de algunos de nuestros almendros la nieve, silenciosamente, tal vez envidiosa del albor de las flores de éstos, ha ido cayendo en blancos copos



### Tres preguntas a Gabriel Tomás sobre su novela "Corbs afamegats"

(Viene de la primera página)

tidiana reflejada con nitidez y sencillez. Nada de filosofías y complejos. Se lee de un tirón. El que intenta escribir, o el escritor no-profesional, tiene que escribir, si quiere ser diáfano y verídico, sobre las experiencias vividas o conocidas. Yo en la novela transcribo parte de mi vida, y historias que he tenido a mi alrededor, claro está que he procurado hacerlas novelísticas con unas gotitas de mi fantasía. El jurado estaba compuesto por tres eminentes escritores: el académico Camilo J. Cela; Llorenç Vilalonga, premio Nacional de Literatura y Marta Portal, que fue Premio Planeta. Personalmente no conocía a ninguno, literalmente a todos ellos. Eramos 26 los concursantes, los que llegaron a la final conmigo, fueron: "El Denario del profeta" de un cura joven, premio Ciudad de Manacor de poesía, la otra "Un día de maig" del articulista de "Última Hora", Llorenç Capellà; hijo del inolvidable Pere Capellà (Mingo Revulgo), con la cual había conseguido un estupendo tercer puesto también, en el premio "Josep Pla" en Barcelona. Como se ve, queda claro que mi novela cuenta con algún mérito. De lo contrario no hubiera ganado.

—¿Cuándo la podremos leer?

—Muy pronto, para la fiesta del libro si todo va bien (23 de abril), creo que estará ya a la venta. Editada en Barcelona, y con un prólogo de Baltasar Porcel. Podemos decir que será un libro eminentemente andritxol, de dos escritores jóvenes andritxoles: Porcel, el maestro, el espejo en que deberíamos de mirarnos todos, que abrirá con su preludio la lectura de esta mi primera publicación: "Corbs afamegats" que me ha valido la honra y un poquito de fama, al serme concedido el "Ciudad de Palma".

"Un cadet"

hasta cubrir, completamente, montes y llanos.

Y nuestra Mallorca ha dejado de ser un paisaje mediterráneo para convertirse en un paisaje nórdico.

Naturalmente que el bello espectáculo ha sido efímero. Ha bastado una sola noche para que el llano volviera a recobrar su acostumbrada fisonomía. Tan sólo la presencia de la nieve en las montañas da testimonio de que esta nevada no ha sido un sueño, sino una tangible realidad.

"Año de nieves, año de bienes", reza el refrán. Tal vez, si. Tal vez, no.

Todo depende de si se han helado o no las flores tardías y los recién nacidos frutos de nuestros almendros que, como es sabido, constituyen una de las principales riquezas de nuestra Mallorca.

De una cosa estamos seguros: Que, pese a la copiosa nevada caída sobre nuestra bella isla, ésta continuará siendo la atracción máxima del turismo internacional.

Y es que su clima, si lo comparamos con el que reina en la Península y en Europa entera en el transcurso de estos días, continúa siendo ideal.

### VACANCES AUX BALEARES

En juillet-août, mois de pointe, il est toujours difficile de pouvoir satisfaire toutes les demandes de passages vers les Baléares au départ de Barcelone.

Nous conseillons donc à nos amis qui connaissent à l'avance la date de leurs vacances, de prendre leurs dispositions dès que possible la location étant ouverte dès maintenant.

Par ailleurs, nous sommes à leur disposition pour leur procurer des réservations aux tarifs officiels.

Pour tous renseignements, écrire à notre vice-président M. G. Simó, 92 Rue Sadi-Carnot - 76 - Darnet, qui est spécialement chargé de ce service.

Prière de joindre un timbre pour la réponse.

## INVERNAL

La nieve ha venido  
en alas del silencio.

¡Ay, sí, qué tengo frío!

¡Ay, sí, qué frío tengo!

Veinte besos helados

doy a cambio de fuego;

veinte besos helados

y el cuerpo de un jilguero

que encontré esta mañana,  
sobre la nieve, muerto...

La nieve ha venido  
en alas del silencio.

¡Ay, sí, qué tengo frío!

¡Ay, sí, qué frío tengo!

JOSE REINES REUS

## LE TOURISME FRANÇAIS

(Siège Social: 96, rue de la Victoire - PARIS)

AGENCE DU HAVRE: 104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

Téléph. (35) 42 - 91 - 72

LE TOURISME FRANÇAIS vous propose L'ÉTÉ AUX BALEARES...

Des Voyages à destination de PALMA,  
au départ du HAVRE - P/ - Octeville,

Chaque semaine: DÉPARTS TOUS LES LUNDI en CARAVALLE,  
du: 21 JUIN au 20 SEPTEMBRE

PRIX POUR UNE SEMAINE: à partir de 620 Frs.

Conditions spéciales aux CADETS DE MAJORQUE, sur présentation de leur carte A JOUR DES COTISATIONS. "Se renseigner à l'Agence du Havre".



# COVERBOS DES SIGLE VINT

per L'amo'n Xesc

## ES VINT DUROS...

Un pagès de s'Horta va pujar, com a promesa, a Sant Salvador i, arribat allà, va perdre un billet de vint duros. Tot d'una se'n va a sa capella a resar:

—Mare-de-deueta de Sant Salvador, feis que trobi es vint duros. Si elze trob vos ne donaré cinc.

Va sortir a defora i, cerca qui cerca, però va cercar de bades. Torna a sa capella i resa:

—Mare-de-deueta de Sant Salvador, feis que trobi es vint duros. Si elze trob vos ne donaré deu.

Torna a sortir a defora i, cerca que cerca, però també va cercar debades. I altre pic a sa capella:

—Mare-de-deuta de Sant Salvador, feis que trobi es vint duros. Si elze trob vos donaré tots.

I, dit i fet, surt a defora i, cercant cercant, els a m'afina a su-allà, devora es pou. Llavonses a l'homo li va

pujar sa sang a sa cresta i s'en torna davant la Verge i la m'escomet amb aquesta:

—¿Com que així la m'heu feta? Idó, ara que elze he trobat, no vos donaré cap, per polissona!

## ES XAROP DE L'AMO'N COLAU...

L'amo'n Colau —un d'aquests hommos de poble que sempre saben més que ets altres— va anar an es metge. Es doctor li va receptar un xarop i va escriure a sa recepta:

"Agítese antes de usarlo"...

L'amo'n Colau passa per s'apotecaria, arriba a ca-seua i llegeix sa recepta: "Agítese antes de usarlo". Hei pensa una mica i llavonses sense acabar d'entendre-heu comença de córrer de dalt a baix de sa casa i a fer estiraments, per "agitar-se" ben "agitat" abans de prendre sa medecina.

I poreu pensar si n'hi va fer d'efecte aquell xarop!...

## S'ENSAIMADA DE NADAL

...I ara va de veres. L'any passat Madó Francina —no vos diré de quin poble és— es dissabte de Nadal va fer, com de costum, una bona pasturada de coques i d'ensaimades. Quan va venir des forn amb sa primera remesa, va deixar damunt sa taula una ensaimada que feia venir ganes de ben veres. Es seu nin s'hi va acostar per espillar-la, però sa mare tot d'una li va dir:

—No la toquis ni en mengis gens, que es per Nadal.

Dit aixó, Madó Francina va sortir per tornar an es forn i es fii va quedar tot encortat davant aquella pasturada. Mentres tant, un "vivaies" que passava per allà i havia observat i escoltat la feta, se n'entra cap a dins sa casa i diu a s'allot:

—A on es s'ensaimada que he fet ta-mare?

S'al·lot, quan el sent, li demana:

—I vos? qui sou?

A lo que s'altre respon:

—Jo som Nadal.

...I se'n va endur s'ensaimada, deixant s'al·lot amb quatre pams de bo-ca.

Per copia recta:  
JOSE RIPOLL

De "Ponent"  
Libret: XXIX-XXX

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

## Notre concours d'abonnements...

Nous rappelons à nos lecteurs qu'il se termine avec le dernier jour de Mars.

Nous espérons que d'ici là, nous recevrons un plus grand nombre d'abonnements, que nous n'en avons reçus jusqu'à présent. Est-ce donc si difficile de trouver trois ou quatre abonnés nouveaux?...

Il faudrait si peu de bonne volonté pour trouver les Cent Abonnées que nous espérons de notre Concours!...

Allons, un peu de courage, pendant qu'il est encore temps...! Pour quoi laissez ce Voyage aux Balears à un autre... alors qu'avec un peu de volonté, c'est vous qui pouvez le gagner...?

Pour la Direction:

Gabriel SIMO

Vice-Président des C. M.

## A don Joan Verda

Lo que me proposes

No me ve de nou.

Vegent sa nostra amistat,

Lo que me demanes es sagrat.

Pero te veig tan entusiasmat

que eu podriam celebra a C'an

[Nou

MATIAS FERRA

## Le temps de vivre... Le temps de mourir...

(NOCTURNE)

C'est le jour du Seigneur: c'est l'heure du sacrifice...

L'église est vide ou à peu près...

Bien sûr! les enfants des Catéchismes sont là;

Et encore, pas tous: il en manque quelques uns, certainement...

— Où sont-ils, Seigneur?... Que font-ils?...

Ils t'aiment donc si peu; qu'eux aussi, comme les Apôtres,

N'ont pu veiller une heure avec Toi?...

— Ils n'ont pas le temps, Seigneur:

Le petit enfant n'a pas le temps; il faut qu'il joue...

L'écolier, l'étudiant, ont leurs leçons, leurs devoirs...

L'adolescent, le jeune homme, font du sport...

Le jeune ménage a sa maison, il doit la finir, l'agréments...

Le père de famille, la mère de famille ne sont pas mieux partagés...

Les grands parents, ils ont leurs petits enfants...

Les malades, ils ont leurs soins...

Les vieillards, ils ont le poids des ans...

— Oui, Tu le vois, Seigneur: ils n'ont pas le temps.

Ou plutôt, ils ont du temps pour tout...

Excepté pour l'essentiel, excepté pour Toi...

— Et pourtant, il faudra bien s'arrêter un jour...

Ce temps qu'on aura pas su prendre pour vivre sa vie...

Il faudra bien le prendre pour mourir...

Il est vrai que ce n'est pas long de mourir: une seconde, un souffle:

Le dernier et ce sera l'Eternité...

— Oui, Seigneur, l'Eternité!

En un instant, je verrai le temps de ma vie...

les journées de mes années...

les heures de mes journées...

les secondes de mes heures...

Clairement m'apparaîtra tout ce que j'aurai fait...

Mais surtout, CE QUE J'AURAIS PU FAIRE...

avec un peu plus de Foi...

avec un peu plus de Confiance...

avec un peu plus d'Amour...

avec un peu plus d'Organisation...

Mais voilà: il sera trop tard, UNE VIE NE SE RECOMMENCE PAS...

— Pourtant, Seigneur, Tu connais leurs conditions de vie:

ils passent sur terre, au siècle de la vitesse

et des mutations... De la recherche et de l'action...

Ils traversent la vie en courant, pressés, bousculés,

surchargés, affolés, débordés, éreintés...

— Ils voudraient - me disent-ils, Seigneur -

mais ils ne peuvent pas... ils ne peuvent plus!

— Rappelez-vous, ce que vous a dit mon Fils:

"Sans moi, vous ne pouvez rien faire..."

— Alors, Seigneur, viens à notre aide.

Avec Toi, tout nous sera possible.

Nous ne Te demanderons pas le temps de faire ceci...

Ou de faire encore cela...

Non. Nous Te demanderons seulement le Temps

De faire ce que Tu veux: TES VOLONTÉS...

Chaque jour, à chaque heure, à chaque instant,

CONSCIENCIEUSEMENT... AMOUREUSEMENT... SAINTEMENT...

Oui, montre-nous, Toi-même, ce qu'il importe que nous fassions

Et donne-nous la grâce de l'accomplir...

Alors, nous aurons le Temps de vivre...

Et Tu nous feras la grâce de bien mourir...

JOSEPH RIPOLL



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

#### AU FAISAN DORE

#### ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

### REIMS

#### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cafés)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

#### EMPIRE RESTAURANT

#### J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

### AUDINCOURT

\* Souhaits de bienvenue à M. et madame Louis Enseñat qui accompagnés de leurs enfants Annette, Marie et Antoine, sont rentrés de leur séjour à Solier

## LE HAVRE

\* La saison d'hiver terminée, Mr. et Mme. Arnaldo Martin sont repartis passer l'été dans leur propriété "Villa Juanita" à Can Picafort. Ils y retrouveront les touristes de toutes nationalités pour qui la plage de ce charmant village réunit tous les charmes "mar y sol". Nous espérons pouvoir leur rendre visite à la saison prochaine. En attendant, nous leur souhaitons bon voyage et bon séjour!

\* Dans un voyage j'éclair! Mr. et Mme. Sébastien Bauza ont passé quelques jours à Palma et à Solier, au sein de leur famille et parmi leurs nombreux amis. Le temps fut merveilleux... mais hélas bien trop court!

\* Le printemps revenu, nos bons amis et Cadets, Mr. et Mme. Jean Marques ont quitté les Balears pour passer de longs mois au Havre, dans leur jolie propriété en front de mer, où ils attendront le prochain hiver. Nous avons été très heureux de les retrouver parmi nous.

## MARSEILLE

\* Nous souhaitons un agréable séjour et bon retour, à notre amie madame veuve Ballester née Isabelle Llabrés qui se repose à Solier.

\* Souhaits de bon retour et sincères amitiés à notre cher ami M. Jose Arbona, qui accompagné de ses amis M.m. Paul-Auguste et Antoine Alexandre Delahaye est rentré de son séjour à Majorque.

## NANTES



\* Nous avons appris avec tristesse le décès de notre ami et Cadet, Mr. Antonio Alemany-Covas, décédé en son domicile, 13 rue du Château, où il tenait depuis plusieurs années un Restaurant de grande renommée. Ses

obsèques ont eu lieu le mercredi 3 Février, en la cathédrale Saint-Pierre, au milieu d'un grand concours de parents et d'amis. Nous adressons à Madame Alemany, son épouse; à Mr. et Mme. Raymond Alemany, ses enfants; à Mmes. Piveteau, à Mr. et Mme. Yvon Larvor, ses amis dévoués nos condoléances très chrétiennes et l'assurance de nos prières bien fraternelles. E.P.D. Ceux qui l'ont connu à S'Arraco, regretteront les longues et patientes parties de chasse, où il excellait. D'un naturel bon et généreux, il partageait toujours avec joie le gibier tiré parmi ses proches et amis. Vous qui l'avez connu et aimé dans les joies de la vie, ne l'oubliez pas dans votre souvenir!

\* Notre ami Gaudin est toujours en Afrique. Nous pouvons pour ainsi dire le suivre à la trace, grâce aux cartes postales qu'il envoie à l'un ou à l'autre tout au long de son cheminement d'affaires. Nous ne l'oublions pas et lui souhaitons bon courage, en attendant de le revoir bientôt parmi nous!

## NEVERS

\* Après avoir passé quelque temps auprès de ses grands parents à Solier, M. Gérard Idoux est de retour parmi nous.

## ROUEN

Depuis le 4 mars, un nouveau cours de gymnastique, est ouvert dans notre ville.

Ce n'est pas un cours qui s'ajoute aux autres car celui-ci est unique en son genre, tout au moins à Rouen. Il s'agit de la méthode Irene Popard

qui recherche l'harmonie du corps par le charme et la santé. A l'opposé de la gymnastique classique, celle-ci se pratique sur un rythme musical entraînant et agréable. Les séances ont lieu tous les jeudis de 17 à 19h. 30, dans une salle du "Grillon" 105, Boulevard de l'Yser. Le professeur, diplômé de l'Etat, et de l'école Irene Popard, est une toute jeune fille Catherine Ardry, qui est de souche majorquine par ses grands parents. Cette méthode est strictement féminine, et s'adresse aussi bien aux bébés à partir de trois ans — on ne commence jamais trop tôt à mettre de l'harmonie dans ses gestes — aux fillettes, qu'aux dames. Nous demandons instamment à ceux de nos amis que la chose intéresse, de se faire inscrire au plus tôt; et ceux qui ne seraient pas intéressés, peuvent toujours aller en courager la jeune prof, qui le mérite bien nous formons des vœux ardents pour qu'elle réussisse pleinement.

## THONON - LES - BAINS

\* Sincères amitiés à nos chers amis M. et madame Georges Serra qui sont de retour de leur séjour à Solier.

## LEA

## PARIS - BALEARES

### ORGANO DE

### LES CADETS DE MAJORQUE

**DATTES - MUSCADES**  
**FIGUES - FRUITS SECS**  
**PRUNEAUX de CALIFORNIE**



**LA QUALITÉ des GOURMETS**

Directeur-Général: **JEAN ARBONA**

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8<sup>e</sup>) — 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

TEL.: 77-27-95

77-81-90

TELEX: 41.872

Telegrammes:

**M I C A S A R**

Marseille 13

# QUAND ILS AURONT FINI...

\*\*\*\*\*

Quand ils auront coupé tous les arbres de l'île,  
Pour faire plaisir aux chauffards du dimanche,  
Comme à Paguera.

Quand ils auront élargi nos rues et nos places,  
Pour en faire des parcs à voitures,  
Au détriment des zones vertes dont nous avons besoin.

Quand ils auront tracé de nouvelles autoroutes,  
Qui nous permettront d'aller... nulle part,  
A cent à l'heure.

Quand ils auront écrasé sous le béton d'une piste d'aéroport,  
Les ruines préhistoriques, merveilleuses et ignorées,  
De Son Oms.

Quand ils auront saccagé nos champs d'oliviers et d'amandiers  
Pour les remplacer par des urbanisations arides et stériles,  
Tout partout dans l'île.

Quand ils auront tapissé nos paysages souriants,  
Avec des expositions de panneaux publicitaires,  
Comme à Portals.

Quand ils auront parsemé nos campagnes  
De faux châteaux-forts, faussement typiques,  
Comme à Binisalem.

Quand ils auront construit une ceinture de gratte-ciels  
Sur toute la côte, tout autour de l'île,  
Pour nous empêcher de voir la mer.

Quand ils auront charcuté nos baies et nos plages,  
Et remplacé le sable par les terrasses en ciment  
Des boîtes à saucisses.

Quand ils auront déversé leurs ordures dans la mer,  
Et transformé nos plages en borbiers infects,  
Comme à Palma-Nova, l'an passé.

Quand ils auront incendié ce qui nous reste de forêts,  
Avec leurs bouts de mégots, et les cendres du pique-nique,  
Comme à San Telmo.

Quand ils auront couvert nos murs, autrefois si blancs,  
De vocables inconnus, guturaux et hargneux.  
"Snack - Hamburger - Spoken - Wedchels - Morning"

Quand ils auront arraché les stalagmites de nos grottes,  
Pour les vendre aux touristes comme souvenir,  
Comme, paraît-il, cela se fait à Arta.

Quand ils auront fini de saccager, de polluer, de corrompe...  
Majorque ne sera plus qu'un vaste monument  
A la stupidité humaine.

Mais peut-être y aura t'il alors un homme pour rêver,  
Au temps merveilleux où l'on pouvait encore faire la sieste,  
A l'ombre d'un arbre, au milieu de l'après-midi.  
Sans radio, sans journaux, sans voitures,  
Sans autoroutes, sans hôtels, sans touristes.  
Avec seulement, à portée de la main,  
Un pain de trois livres, un peu d'huile pure,  
Quelques olives, et une bonne bouteille de vin.

DONALD

Tout le cadre de la Chartreuse de VALLDEMOSSA, "l'immense jardin", sans quoi elle est peu de chose, doit être vendu et loti: villas modernes, routes, poteaux en ciment, canalisations, et autres "viabilités" qui sont la mort du Site.

Yves Florence

# VALLDEMOSSA

VALLDEMOSSA, haut où le temps perpétue  
L'enchantement d'un songe éclatant de couleurs,  
Bouquet d'azur, de pierre et d'amandiers en fleurs  
Que la Chartreuse coiffe ainsi qu'une statue,

Joyau des temps passés, et relique vêtue  
De souvenirs et de lumières, et des pleurs  
Qu'une rosée répand en perles de douleurs  
Sur l'immortelle voix d'un ange qui s'est tue,

O Chartreuse, plain-chant mystique dans l'écrin  
D'émeraude et d'or pur des mauresques terrasses!  
Je suis souvent venu, passionné pèlerin,

Amoureux d'un baiser des Muses et des Grâces  
Retrouver aux senteurs du cyprès et du pin  
Un peu de l'âme des "Préludes", ô Chopin!

✱

Cette unique Beauté qui berça le génie  
D'un être qui créa tout un monde émouvant  
De mélodies conçues dans la pluie et le vent  
Pour éclore, soleils au ciel de l'Harmonie,

Cette Beauté, que nul ne conteste ou ne nie,  
Voici qu'on la menace, et qu'un calcul savant  
Suppute sa valeur de vierge que lon vend  
Au plus offrant, en un contrat d'ignominie.

Se peut-il, Majorquins, que l'âme de Majorque  
Soit une fois de plus trainée à la remorque  
De ce char du Veau dor que conduit un démon,

Et que chacun de nous sans s'insurger contemple  
Les vendeurs se presser sur le parvis du Temple  
Pour voir crucifier un Ange par Mammon?

JOSE DEYA



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## Belt

Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones  
Pisos  
Apartamentos  
Chalets  
Locales  
Solares y  
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié  
TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

\* **ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* El Ayuntamiento de Palma tiene en proyecto la construcción de un Cuartel para la Policía Municipal, en un solar de su propiedad en la Avenida de San Fernando, de unos seis mil metros cuadrados. El proyecto prevé la construcción de un semisótano, planta baja y un piso, cuya cimentación y estructura se construirán para poder levantar en el futuro, si es necesario hasta seis plantas.

\* Más de 24 millones de turistas visitaron España en 1970, lo que re-

presenta 1.680,77 millones de dólares de ingresos para nuestra economía nacional.

\* El viernes, día 12 de febrero, entró en servicio el DC-8 de "Air Spain", que días antes había sido presentado, bendecido y bautizado en el Aeropuerto de Son San Juan, con el nombre de "Isla de Mallorca".

\* Se desarrolló últimamente en Ca'n Tàpara un Curso de Perfeccionamiento para Policías Municipales, tomando parte en el mismo policías de Manacor, Lluçmayor, Felanitx, Inca, Alcudia, Sóller, Andraitx, Pollensa, Capdepera, Calviá, Mahón, Ciudadela, Alayor, Mercadal, San Luis, Ibiza, Alaró, Santanyi, Petra, Selva, Son Servera y Marratxí.

\* El Ministro de Información y Turismo don Alfredo Sánchez Bella, hizo entrega de la Medalla de Oro al Mérito Turístico a don Victor Hellín Sol, Gobernador Civil de nuestra provincia y de la Placa de Oro (también del Mérito Turístico) al "Hotel Victoria".

\* Estuvo en Palma Mr. Donald Nixon, hermano del Presidente de los Estados Unidos.

\* Están a punto de realizar sus pruebas de navegación cinco pesqueros encargados a "Astilleros Mallorca" por la joven República de Túnez.

\* Renovado y embellecido, el Teatro Principal volverá a abrir sus puertas al público. Las obras comenzarán tan pronto como el Ayuntamiento determine los límites de las reformas actualmente en curso motivadas por la construcción del "parking" de la Plaza Mayor.

\* Fondearon en nuestro Puerto varias unidades U.S.A. pertenecientes a la VI Flota del Mediterráneo, con cerca de 8.000 "marines".

\* En la mañana del lunes 2 del presente mes, comenzó S.A.L.M.A. (Sociedad Anónima Laboral Mallorquina de Autobuses) a prestar sus servicios en las doce líneas que en su día, le fueron concedidas provisionalmente por nuestro Ayuntamiento, con una flota de 33 unidades.

\* En la iglesia de Santa Eulalia tuvo lugar la "I semana Internacional del Organo", con obras de los mejores autores clásicos, e interpretadas por famosos organistas internacionales y nacionales. El éxito rebasó todo lo previsto.

\* La Junta de Obras del Puerto construye una escollera de abrigo en el Club Náutico Portixol.

\* Por inspectores del Grupo de Estupefacientes de la BIC palmesana, fueron detenidos en Formentera los principales miembros de dos bandas internacionales dedicadas al tráfico ilegal de drogas. Entre los productos ocupados, 18 c.c. de "L.D.S. 25" la la mayor cantidad intervenida en España, en una sola vez.

\* Desde hace poco, Baleares cuenta con una Cruz Roja de la Juventud. Ha sido construida la Delegación Provincial bajo la dirección de D. Miguel Artigues, de 27 años de edad y nutrida a base de elementos jóvenes (en edades comprendidas entre los 7 y los 25 años), y va a dedicarse a todo tipo de actividades humanitarias.

\* A pesar de los esfuerzos llevados a cabo por la Delegación Provincial de Bellas Artes, ha sido imposible salvar totalmente el prehistórico poblado de "Son Oms". De las 499 losas de las navetas, solo han podido trasladarse 80 y únicamente seis enteras y aún deterioradas.

\* Barcelona ha honrado a nuestro paisano el Ingeniero D. Gabriel Roca, al Paseo Marítimo del Rompeolas que va desde el Club Náutico al principio del Dique.

## ALARO

\* Los nuevos guardias municipales de esta localidad, D. Pedro Salas y D. Gabriel Crespi, tomaron parte a un Curso de Perfeccionamiento para Policías Municipales que se desarrolló últimamente en Ca'n Tàpara (Palma).

\* Los alaronenses han podido contemplar el anteproyecto de la ampliación en seis aulas más la Agrupación Escolar de Alaró. Esperamos que este proyecto se convierta en realidad.

## ALCUDIA

\* La Compañía Telefónica Nacional ha presentado a nuestro Ayuntamiento el proyecto completo para la construcción en nuestra ciudad de una nueva Central automática, en el solar destinado a tal fin en la zona de ensanche que se extiende junto a la carretera de Alcudia al Puerto.

La nueva Central automática con capacidad para cuatro mil líneas, según el proyecto presentado a la aprobación del Ayuntamiento, tiene que estar terminada para octubre del próximo año.

\* Después de una duración de dos meses y medio, tuvo lugar en el Hotel Bahía de nuestro Puerto, el acto de clausura de los Concursos de Re-

cepción y Pisos-Subgobernantes, organizados por el P.P.O. con la colaboración del Ayuntamiento y el Sindicato Local de Hostelería.

\* En sesión celebrada recientemente, nuestro Ayuntamiento acordó aprobar el proyecto para la construcción de un Polideportivo en los terrenos comprendidos entre las nuevas edificaciones escolares y la Plaza de Toros, o sea la zona de terrenos comprendida entre ambos cinturones de murallas.

## ALGAIDA

\* En nuestra alcaldía se ha producido el relevo de nuestra primera autoridad civil. Don Juan Fiol Amengual, después de muchos años de estar al frente de la alcaldía, ha cedido el puesto a don Antonio Cañellas Seguí, actualmente practicante oficial de Algaida.

Con la toma de posesión del nuevo alcalde el Ayuntamiento queda constituido de la forma siguiente:

Alcalde: Don Antonio Cañellas Seguí.

Primer Teniente de Alcalde: D. Gabriel Oliver Bauzá.

Segundo Teniente de Alcalde: Don Rafael Oliver Pujol.

Comisiones de Hacienda y Presupuestos: Don Gabriel Oliver Bauzá, don Guillermo Amengual Lliteras, don Jaime Fullana Capellá y don Miguel Oliver Sastre.

Comisión de policía y urbanismo: Don Rafael Oliver Pujol, don Bernardo Sastre Crespi, don Antonio Mulet Barceló y don Pedro J. Mulet Alzamora.

Comisión obras públicas municipales: Don Gabriel Oliver Bauzá, don Guillermo Amengual Lliteras, don Jaime Fullana Capellá, y don Miguel Oliver Sastre.

Comisión Gobierno y Personal: Don Bernardo Sastre Crespi, don Antonio Mulet Barceló, don Pedro J. Mulet Alzamora.

Junta Municipal de Enseñanza Primaria: Don Gabriel Oliver Bauzá.

Junta Municipal Pírcial: Don Bernardo Sastre Crespi.

\* El amadísimo lugar de Castellitx, casal de la Mare de Déu de la Pau, se va poniendo de moda entre los amantes del arte y la naturaleza gracias al concurso certamen poético-literario que tiene lugar en este histórico monumento arquitectónico.

Al acercarnos al día en que se celebrará el certamen, nos complace enormemente hacer constar unas mejoras que se están realizando en el recinto y que harán todavía más cómoda la estancia en Castellitx.



\* **Nuestro paisano**, el artista pintor don José Puigserver Janer, obtuvo un importante éxito con uno de sus óleos, que llegó a finalista de los premios Ciudad de Palma de pintura. Es otro éxito a añadir a su ya larga carrera.

\* **Sociales.**— Se han unido en matrimonio: Don Antonio Trobat Sastre con doña Catalina Ferragut Mulet, don Francisco Oliver Fiol con doña Marciana Sastre Ramis, don Bartolomé Salas Pastor con doña Magdalena Gelabert Garau y don Guillermo Jaume Salas con doña Inés Barceló Amengual.

Ha fallecido cristianamente, a los 77 años de edad, don Sebastián Sastre Amengual.

J. Pou.

## ANDRAITX

\* **Las tradiciones**, esto que ya no se estila.— No se estila en nuestra localidad, puesto que Sant Antoni, tradición de gran bullicio y fervor en otros tiempos, debe ser Andratx el único pueblo isleño que ha dejado de festejarla. Hogaño la fecha ha pasado más que sin pena ni gloria. Lo mismo podemos decir del Carnaval, con su "dijous jarder", días que lo fueron todo en otras épocas para los andritxoles. Sobre todo en "Sa Coma" (hoy un nido de inmigrantes, una pequeña colonia de Jaén o algo así) con sus bailes de boleros, con la lluvia de "confits"... Toda la nostalgia de aquellos tiempos se vuelca en triste y melancólica añoranza; lontananzas límpidas en estos atardeceres andritxoles en que todo se tiñe de color naranja...

\* **Nuevos concejales.**— Es archisabido que cuando alguien, en este caso alguien, toman posesión de cargos, más o menos responsables y con labor por hacer por delante; no les faltan proyectos en la cartera y bagaje de ilusiones en el corazón, para desarrollar desde el cargo que van ocupan. Esto, por lo menos a si lo creemos debe pasar y, debe estar, en la conciencia más o menos lúcida de los nuevos concejales, como antes lo estuvo en la mente de los cesados, y como debería ser con buena lógica, en todos los personajes que ocupan sillones más o menos con cargos al servicio del bien común. Debería ser, pero al final, a la hora del balance, la mitad de las veces no ha sido así. Hay muchos concejales que llegaron con las manos llenas y después de diez años de ocupar el cargo salieron con las manos

vacías. Hay muchos que polulan por ahí, que de entrada tenían que comérselo todo, y el resultado fue que no se comieron nada, ni fueron capaces de salvar su propia reputación al frente de una comunidad que con sus votos, les confió el porvenir de una localidad, el nombre de una villa, los intereses de una Constitución... Y no ciño mi arenga a la historia municipal andritxola; a ver si Uds. me entienden, la podemos aplicar a todos los Ayuntamientos en general... Nosotros esperamos que a nuevos tiempos, nuevos hombres...

\* **No hay mal que cien años dure.**... Y nuestras calles andritxoles no tenían que ser una excepción. Cuando salgan a luz estas líneas es muy posible, casi seguro, que ya tendremos todas nuestras vías asfaltadas. Las obras se han traído su cola y durante años no les faltaron críticas y comentarios contradictorios desde todos los papeles que de Andratx suelen hablar. La de papel y tinta que se derrochó sobre el tema. No creemos que ahora, días de alabanzas sobre el buen estado de las calles, se hable tanto del que se habló, cuando las rutas locales semejabán torrentes. Nosotros agradecemos el bonito trabajo que nuestro Ayuntamiento ha llevado a buen fin. Por que nosotros, la verdad sea dicha; cuando yunque, yunque y cuando martillo, martillo...

\* **Una calle para D. Pedro González.**— No vamos a restarle méritos a la personalidad del Doctor, del eminente doctor, que fue en vida D. Pedro González Ni de su andritxolismo. Pues fue de Andratx, hasta el punto que quiso descansar su sueño de siglos en el camposanto andritxol, y tuvo siempre su corazón con Andratx, a pesar de su trabajo en Barcelona. Ahora el Ayuntamiento anuncia que la continuación de la calle Padre Juan, en su tramo que alinea con la urbanización de Son Mas, llevará su nombre. Muy bien. Pero con el tiempo no nos vayamos a olvidar de honrar lápidas con los nombres de: D. Pedro Ferrer, D. Juan Ensenyat, D. Antonio Calafell, hablo de tres hombres que nos han heredado mucho, que trabajaron mucho para la cultura de la villa, que su trabajo queda ahí, está ahí, para la posteridad. Libros, cincuenta años de periodismo local, dos tomos de la historia andritxola... Muchos, muchísimos más que D. Pedro González, sin querer, repetimos, restar honores al ilustrísimo Doctor.

\* **¿El fin del semanario "Andraitx"?** Como se preveía nuestro diario "Andraitx" ha dejado de salir. Cincuenta años son muchos años, y sin la mano firme de su director, de su alma vital, ha ido de cada día más a la deriva, como barco sin timonel. La dirección ha anunciado, como si no hubiera marejadilla ninguna, que el paro se trata solamente para darle una reforma a fondo. No nos engañemos. Nosotros que conocemos el paño, la cosa nos huele un poco a cadáver. En todo caso puede haber un nuevo intento, un esfuerzo más. Pero no creemos, de ello realizarse, que la

nave, que la empresa periodística llegue muy lejos... Para las cosas que hay que ofrecer mucho, a cambio de poco, se necesita mucha vocación, mucha afición y mucho tino. Y por nuestra lentitud, la perspectiva para enderezar una obra tan importante, como trata el de una publicación, es mucho más que fúnebre. No siempre, por mucha voluntad que haya se puede poner en marcha más que tan áspero y mal agradecido, como es la de informar a los demás. Nuestra ilusión es que pronto vuelva a fijar el rumbo, el buen rumbo que con Don Antonio Calafell cruzó toda clase de mares y cabos.

Gabriel Tomàs.

## ARTA

\* El Club Deportivo Artá ha elegido nueva Junta Directiva, quedando esta constituida de la siguiente forma:

Presidente: D. Jaime Piris Gelabert.

Vice-Presidente: D. Francisco Lliteras Pomar.

Secretario: D. Juan Carrió Servera.

Tesorero: D. José Danús Rosselló.

Contador: D. Antonio Ginard.

Gerente: D. Manuel Platel López.

\* Por el Excmo. Sr. Gobernador Civil de la Provincia, D. Víctor Hellín Sol, ha sido nombrado nuevo Alcalde de Artá D. Miguel Pastor Vaquer, quien viene a sustituir a Don Miguel Artigues que cesa a petición propia, después de catorce años de desempeñar el cargo de primer edado de nuestra villa con muchísimo acierto.

\* Se celebró desde Ibiza la suelta correspondiente al Concurso Social de 300 palomos que participaron en dicha suelta, llegaron 285, siendo un promedio bastante halagüeño.

La clasificación fue la siguiente:

1. Miguel Riera con 27 puntos.
2. Bartolomé Ferrer, 24.
3. Andrés Escanellas, 18.
4. Arturo Nicolau, 16.
5. Juan Sureda, 12.

\* En el Salón de la Juventud Seráfica, tuvo lugar la elección de las "Reinas" juvenil e infantil del Carnaval 1971, cuyo resultado final fue el siguiente: Reina juvenil, Catalina Thomàs Bonnin Fuster con 16.475 votos; 2.ª Catalina Palou Esteve con 15.225 votos; 3.ª María Mestre Masilla con 12.050 votos; 4.ª María Angela Massanet Vives con 5.375 votos; 5.ª Antonia Vilves Ginard con 5.200 votos; 6.ª María Cámara Torres con 3.150 votos.

Reina Infantil: Francisca María Jaume Gil con 13.300 votos; 2.ª Angela Riera Torres con 10.300 votos; 3.ª Magdalena Fuster Santandreu con 7.050 votos; 4.ª María de los Angeles Caballero Juan con 5.850 votos; 5.ª Esperanza Ramírez Caparrós con 3.250 votos; 6.ª Ana María Sureda Amorós con 2.075.

Reciban las jóvenes "Reinas" y sus Damas de Honor, nuestra sincera felicitación.

\* D. Miguel Pastor Vaquer, recientemente elegido Alcalde de Artá ha dimitido del cargo de Presidente del "Club Llevant", cargo que ostentaba desde la fundación del mismo.

\* El Tele-Club de la Colonia de San Pedro se reunió el 14 del pasado mes de febrero, con el fin de elegir nueva Junta Directiva, quedando ésta, tras votación constituida de la siguiente forma:

Presidente: Don Jerónimo Cantó.

Vice-presidente: Don Bartolomé Martí.

Secretario: Srta. Catalina T. Bonnin.

Vice-secretario: Srta. Bárbara Genovard.

Tesorero: D. Juan Garau.

Monitor 1: Rvdo. don Gabriel Fuster.

Monitor 2: D. Lorenzo Planisi.

Vocales: D. Jaime Genovard, don Bartolomé Bisbal, Srta. María Planisi, Srta. Gabriela Genovard y Srta. Magdalena Genovard.

Felicitemos la nueva Directiva, al mismo tiempo que le deseamos muchos aciertos.

PAGARIA A ALTO PRECIO  
colección completa de

**PARIS-BALEARES**

Escribir a:  
Delegación de este mensual:

San Nicolás, 34  
Teléfono 22 57 63 y 21 61 89  
Palma de Mallorca

## PARIS-BALEARES

### SUPPLIE

tous les "Cadets" qui ne recevraient pas régulièrement le journal, dans les derniers jours du mois, de bien vouloir signaler cas à:

ANTONIO SIMO ALEMANY  
Plaza Navegación n.º 44  
PALMA DE MALLORCA

qui leur fera parvenir les numéros manquants.

MERCI

### SUPPLICA

a todos los "Cadets" que no reciban el periódico con regularidad, en los últimos días de cada mes, tengan a bien hacer la correspondiente reclamación a:

quien les remitirá los números extraviados.

GRACIAS



## BINISALEM

\* En el Campo Municipal de Deportes de Binisalem tuvieron lugar las competiciones de atletismo infantil al que concurrieron los escolares de la Escuela Nacional. Consistieron dichos actos en carreras, saltos y otros.

\* Terminadas las diversas obras apremiantes del pueblo, la brigada de obreros del Ayuntamiento se dedica actualmente a la reparación de caminos vecinales bastante dañados por las lluvias.

Como se ve todo llega en su momento oportuno, y a tenor de las posibilidades de las circunstancias.

\* Se ha celebrado en Binisalem el primer campeonato de ajedrez organizado por el Delegado local de Juventudes don Antonio Ladaria Morey y don Juan Martí Garcías. Los participantes fueron once, todos binisalemenses, y la competición muy disputada, tanto, que cuando sólo faltaban dos partidas para la final aún no había vencedor. Los cinco primeros clasificados fueron:

Juan Moyá, 10 puntos.

Antonio Pons, 9,30.

Gabriel Capellá, 9.

Miguel Real, 8.

Francisco Pol, 7.

Para dar más realce e interés a la competición, el campeón de Mallorca de ajedrez, don Rafael García, disputó unas simultáneas con los once participantes locales, venciendo en siete y haciendo tablas en cuatro. Al final de la fiesta organizada con tal motivo nuestro Alcalde don Miguel Pons Lladó, en nombre del Ayuntamiento y suyo propio, entregó a don Rafael García una artística placa por su desinteresada participación al mencionado campeonato. A su vez el Sr. García hizo entrega de una placa al ganador del torneo don Juan Moyá y el teniente de alcalde entregó una copa al segundo clasificado don Antonio Pons. Enhorabuena a todos los que han contribuido al desarrollo de tan interesante torneo.

\* La Escuela Nacional de niños de Binisalem ha recibido de la Dirección General de Enseñanza Primaria, un aparato Cassete que ayudará a los Maestros en su abnegada labor pedagógica. También se ha recibido un botiquín sanitario escolar, y nuestro alcalde don Miguel Pons Lladó, ha hecho entrega a la Escuela Unitaria de Niñas de una magnífica estufa a gas butano. Enhorabuena.

\* Un nutrido grupo de alumnos de la Escuela Nacional y alguna mamá de los mismos alumnos en autocar realizaron una visita al Safari. El día fue auténticamente primaveral y lo pasaron muy bien regresando contentísimos y con ganas de volver pronto en nueva visita.

Jaime Martí G.

## CAPDEPERA

\* Con el fin de que se pueda ampliar el polígono estudiantil de nues-

tro nuevo Grupo Escolar, don Bartolomé Terrasa Flaquer, ha hecho entrega al Ayuntamiento de Capdepera de unos terrenos de su propiedad situados de forma adyacentes a los que ocupa el citado Grupo Escolar. Felicitamos al Sr. Terrasa por tan bello y desinteresado gesto.

\* Capdepera rindió un cariñoso homenaje de despedida a su párroco D. Miguel Picornell Mayol.

\* La brigada municipal ha plantado árboles en los parterres de la Plaza de España.

\* Nuestra playa de Canyamel y la de Cala Mesquida, han sido incluidas en Primera Categoría.

\* Treinta y dos niños y niñas sordomudos del Colegio de la Purísima de nuestra ciudad, visitaron el crucero norteamericano "Albany", el buque mejor armado del mundo, surto en nuestro Puerto.

\* Están tocando a su fin las obras de construcción del Centro Escolar de S'Ausina. Se espera que para las fiestas de Pascua tendrá lugar su inauguración oficial.

\* Se han iniciado las obras de alcantarillado en nuestra bella zona turística de Son Moll.

\* Por el Excmo. y Rvdmo Sr. Obispo de la Diócesis, ha sido designado nuevo párroco de Capdepera, el Rdo. don Mateo Gomila, de 37 años de edad, oriundo de Lloret de Vista Alegre, habiendo desempeñado hasta ahora el cargo de Vicario.

Reciba nuestra sincera felicitación.

## FELANITX

\* El Ayuntamiento de Felanitx aprobó el presupuesto para el año en curso, el cual asciende a más de catorce millones de pesetas.

\* Ha sido reelegido Arcipreste de Felanitx, el Rdo. D. Gabriel Rebassa. Reciba nuestra enhorabuena.

\* Continúan las obras de canalización del agua que ha de abastecer a la localidad de Ca's Concos, cuyo manantial se encuentra en la finca de "Sa Galera Nova".

\* Por una brigada de la Compañía Telefónica Nacional, ha sido abierta una zanja desde la Plaza Arrabal y sigue por la calle del Mar, para la colección del teléfono automático.

\* La brigada municipal ha dedicado su tiempo últimamente a la replantación de árboles en distintas vías de la ciudad.

\* El "Rastrillo" ha concedido a los subnormales de nuestra ciudad la cantidad de quinientas mil pesetas.

\* Desde hace poco, S'Horta cuenta con un equipo de fútbol femenino.

\* La "Fundació Cosme Bauzá" ha acordado costear una lápida para la tumba donde está enterrado el gran humanista hijo de nuestra ciudad. Juan Estelrich.

\* En un sondeo recientemente realizado en las cercanías de la Vía Argentina, este nuevo alumbramiento ha dado 40 000 litros de agua por hora.

\* Se ha procedido a la tala de los "prebeboners" de la Plaza de Pax.

\* Nuestra Corporación Municipal ha acordado solicitar de la Diputación Provincial una cooperación para la redacción del proyecto de construcción de un Grupo Escolar en S'Horta.

## INCA

\* En la Escuela Nacional Graduada Mixta, tuvo lugar una Exposición de Tarjetas de Navidad procedentes del II Concurso organizado por dicho centro para escolares de primera enseñanza, concurso en el que tomaron parte un elevado número de concursantes y cuyas obras fueron muy apreciadas del numeroso público que visitó la citada exposición.

\* Don Antonio Payeras Llompart, ha sido nombrado nuevo presidente del Club de Arte y Cultura de Inca. Enhorabuena.

## LLOSETA

\* El primer domingo del pasado mes de febrero tomaron posesión de sus cargos y prestaron juramento los nuevos concejales elegidos últimamente.

El acto tuvo lugar en el transcurso de la Sesión Plenaria, celebrada por la Corporación Municipal. Los concejales salientes son: don Gabriel Ramis Ramón, don Juan Martorell Sastre y don Baltasar Moyá Coll; y los entrantes don Guillermo Abrines Callas, don Guillermo Villalonga Ramis y don Pablo Reynés Villalonga.

De esta forma el Ayuntamiento se ha visto renovado en una tercera parte. Quedó nombrado Primer Teniente de Alcalde, don Miguel Crespi Horrach y segundo Teniente de Alcalde don Pablo Reynés Villalonga.

\* El domingo siguiente se celebró también en el salón de sesiones del Ayuntamiento, la toma de posesión y juramento de su cargo de los 12 nuevos Consejeros locales del Movimiento.

\* A la edad de 101 años y seis meses falleció la religiosa franciscana Sor María Guadalupe Sanz Coll.

Sor María, hacia más de setenta años que residía ininterrumpidamente en el convento de nuestra localidad, se dedicó a la enseñanza y al cuidado de los enfermos. Hace 13 meses, al cumplir cien años, fue objeto de un merecido y popular homenaje. Era la primera centenario que tenía Lloseta.

Las exequias y funeral se vieron concurridísimos, siendo el duelo presidido por las primeras Autoridades

Civiles y Eclesiásticas de la localidad. Descanse en paz la buena religiosa.

\* Habiendo recibido los auxilios espirituales, falleció, a los 68 años de edad doña Catalina Florit Beltrán. E.P.D.

Reciban sus familiares nuestra más sentida condolencia.

\* Una veintena de parejas, que esperan contraer matrimonio durante el presente año o principios del otro, asistieron al cursillo especial pre-matrimonial que se desarrolló en el Salón Parroquial.

\* La solemnidad de las primeras comuniones, parece que este año va a sufrir variación, en cuanto a fechas.

Primero se celebraban un domingo de mayo, luego se pasó a un día laborable del mismo mes, después a la festividad del 1.º de mayo y ahora se celebrarán en el transcurso de todos los domingos y fiestas del mismo mes.

Pablo Reynés

## LLUCHMAYOR

\* Por motivos de su trabajo profesional como Delegado local de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, ha cesado como Alcalde de nuestra ciudad, don Andrés Martín, quien ha sido sustituido por don Gabriel Ramón Juliá.

\* En el salón de Actos de la Casa Consistorial, la Cooperativa Agrícola de Lluchmayor celebró junta general para la renovación de cargos de la misma, quedando la nueva Junta Rectora compuesta de la siguiente forma:

Don Gregorio Manresa Capó, Presidente.

Don Guillermo Mus Jaime Vicepresidente.

Don Miguel Tomás Moragues. Gerente.

Don Pedro Cañellas Tomás. Tesorero.

Don Francisco Adrover Mulet, Secretario.

Don Jaime Caldés Socias, don Andrés Company, don Julián Puig Ferrerjans don Guillermo Aulet Vidal Vocales.

Don Miguel Juliá Obrador, don José Taberner Clar y don Antonio Monserrat Tomás.

\* Ha sido elegido para desempeñar el cargo de Arcipreste de nuestra ciudad, el Rdo. D. Bartolomé Cánaves Barceló, hasta hace poco Párroco de Campos del Puerto. Enhorabuena.

\* Con asistencia del nuevo Alcalde don Gabriel Ramón Juliá y del cesante don Andrés Martín Burguera, los funcionarios municipales de nuestra ciudad se reunieron en una comida de compañerismo, que tuvo lugar en el Bar Restaurante "Loe Pinos" en la Colonia de San Jorge. Fue una grata jornada, en la que reinó la convivencia, la alegría y el buen humor.



\* Se ha procedido a la plantación de árboles de sombra y adorno en distintas plazas y calles de Lluchmayor, cuya plantación se ha efectuado a cargo del Ayuntamiento.

\* El Coro de Niños de nuestra Escuela Graduada Mixta, ha quedado seleccionado para participar en la fase nacional, en el III Torneo Nacional de Radio Escolar.

\* El pasado 15 de febrero, dieron comienzo en la Escuela Graduada Mixta las clases de adultos a base de cursos intensivos de seis meses de duración y en horas compatibles con la jornada laboral, para llevar a efecto el plan de promoción cultural del trabajador, mediante el cual, el Ministerio de Educación y Ciencia y la Organización Sindical, han firmado un convenio para promocionar a cien mil trabajadores a fin de que el mayor número de ellos puedan obtener el Certificado de Estudios Primarios.

### MANACOR

\* En nuestra estación de ferrocarriles, ha sido construido un andén entre vías, para mayor comodidad de los pasajeros, mejora que ha sido muy bien acogida y apreciada por los usuarios del tren.

\* En la Casa Sindical, viene desarrollándose un cursillo sobre cooperación, al que asisten buen número de productores de nuestra industria.

\* Ha sido nombrado nuevo Arcipreste de la iglesia de la Virgen de los Dolores, el Rdo. don Mateo Galmés. Enhorabuena.

\* En Porto-Cristo se están llevando a cabo obras para suavizar la cuesta den Blau. Han sido voladas con dinamita varias zonas para realizar esta tan importante y necesaria mejora.

\* Después de haber sido objeto de una importante ampliación, arreglo del piso y asfaltado, ha quedado nuevamente abierta al tráfico rodado la Vía Portugal.

\* Se encuentran en avanzado estado las obras de construcción de la pista de baloncesto (cubierta) en las instalaciones que han sido adquiridas por el Ayuntamiento al señor Costa. Se espera que su inauguración tenga lugar durante las próximas Ferias y Fiestas de Primavera.

\* Ha sido fundado en nuestra ciudad un Club de Ajedrez, el cual tendrá su sede en el "Bar Sansón".

\* La próxima primavera, entrará en funciones el Club Náutico de Porto-Cristo en su primera fase de realización.

### MONTUIRI

\* Siguiendo una antigua tradición, tuvo lugar en el Puig de San Miguel, la celebración de la fiesta dedicada a la Virgen de la Bonapau, siendo

muchísimos los montuirenses que acudieron al Santuario para honrar a nuestra Patrona en el día de su festividad.

\* Durante el pasado año 1970, fue registrado en Montuiri el siguiente movimiento demográfico: Nacimientos, 21 (4 niños y 17 niñas). Defunciones, 27 (18 hombres y 9 mujeres). Matrimonios, 11. Déficit global de población, 11 almas.

\* Nuestros mozos del 70, se reunieron en el Puig de San Miguel para celebrar una comida de compañerismo.

\* En el salón de sesiones del Ayuntamiento, bajo la dirección técnica del Servicio de Extensión Agraria, tuvo lugar la Semana del Almendro, a cuyas charlas, sobre el cultivo y poda de estos árboles asistieron elevado número de agricultores de este término municipal.

\* Ha sido reelegido Juez de Paz de Montuiri, don Bartolomé Ramonell Aloy. Enhorabuena.

\* Se hallan muy adelantadas las obras de construcción de unos modernos y confortables vestuarios en el campo de fútbol "Es Revolt", propiedad de nuestra parroquia y del Club Deportivo Montuiri. Dispondrán de vestuarios para el equipo local, visitante y árbitros. Contarán además de una completa instalación sanitaria.

\* Nuestro paisano don Onofre Arbona Miralles, ha sido nombrado Director de la Escuela Graduada Mixta San Casimiro de Palma. Reciba nuestra felicitación.

\* En "Ses Portases", tuvo lugar con gran animación el tradicional baile de Carnaval que cada año organiza el Club Deportivo Montuiri. Fue amenizado por dos renombrados conjuntos, y una vez más, esta alegre velada, fue un verdadero éxito.

\* En el Centro de Acción Católica, se reunieron los miembros de la Cooperativa Agrícola Católica Montuirense con el fin de elegir nueva Junta Directiva.

### POLLENSA

\* Pollensa dedicó un emotivo homenaje a Mateo Llabrés Bauzá, el pintor pollensín laureado con el Premio "Ciudad de Palma" de Pintura 1970.

A las muchas felicitaciones recibidas por nuestro paisano unimos la nuestra muy cordial y sincera.

### PORRERAS

\* La "procesonaria" ha vuelto a hacer su aparición en este término municipal, causando grandes estragos en nuestros pinares. Para combatir tan maligna plaga, el Servicio Nacional contra las plagas del campo, procede actualmente a una intensa campaña de destrucción de las bolsas de esta dañina oruga.

\* Después de treinta años de servicio con ejemplar probidad y amor al orden, ha sido jubilado el cabo de la Guardia Municipal don Jaime Vaquer Mesquida.

Deseamos al Sr. Vaquer que pueda disfrutar largos años de su bien merecida jubilación.

### SAN JUAN

\* La señorita María-Leonor Bauzá Bauzá, ha sido nombrada para desempeñar el cargo de Delegada Local de la Sección Femenina.

Al darle nuestra enhorabuena, le deseamos muchos éxitos en su nuevo cargo.

\* Los agentes del orden del Ayuntamiento, han estrenado nuevo y bonito uniforme.

\* En el Teleclub San Juan, se celebró una simpática y animada fiesta con motivo del carnaval, que dió comienzo por la tarde con un concurso juvenil de disfraces, en el que tomaron parte gran número de niños y niñas, siendo concedidos varios y bonitos premios a los que el jurado creyó más merecedores, y por la noche hubo un gran baile que tuvo un gran éxito y fue amenizado por un renombrado conjunto.

### SAN LORENZO DE CARDESAR

\* En la Escuela Graduada, bajo la dirección de técnicos del Servicio de Extensión Agraria, tuvo lugar la Semana del Almendro, a cuyas charlas sobre el cultivo, y poda de tales árboles, asistieron la mayoría de nuestros agricultores.

\* Gracias a una suscripción pública, nuestro Ayuntamiento podrá adquirir un coche-ambulancia.

\* Ha empezado la instalación de cables que deben llevar el fluido eléctrico a las nuevas farolas repartidas por el pueblo. Es muy probable que su inauguración tenga lugar por las fiestas de Pascua.

\* Por don Lorenzo Sansó, fueron cosechados tres limones de cerca de dos kilos de peso, y por don Antonio Salas, tres naranjas que arrojaron un peso de 2,500 kilos.

\* Ha sido elegido Presidente de la Sociedad de Caza de esta localidad, D. Miguel Vaquer Melis, actual Alcalde de nuestra villa. Enhorabuena.

### SANTA MARGARITA

\* Nuevo Consejo local. — Bajo la presidencia de don Jesús Baena Morales, que representaba al Jefe Provincial del Movimiento, prestaron Juramento a sus cargos de nuevos consejeros en el Salón de Actos de la Casa Consistorial el pasado día 14 de febrero, los elegidos para tal efecto.

Presidente: D. Pedro Cladera Moragues.

Vice-presidente: D. Simón Genovard March.

Consejeros: Miguel Fiol Matas, don José Estelrich Fló, don Jaime Torres Font, don Pedro Tous Ribot, don Gabriel Gayá Basse, don Pedro Ordinas Pascual, don José Juan Pascual, don Gabriel Ginard Matas, don Matías Capó Gomila, don Antonio Crespi Moragues, don Gabriel Femenias Ginard, don Jaime Rosselló Estelrich, don Miguel Garau Morey, y doña Catalina Piña Piña.

\* Censo Nacional. — Por los jóvenes Agentes Censales, don Miguel Perelló Gelabert, don Antonio Calafat Socias y don Cristóbal Quetglas Tous; se están llevando a cabo las últimas anotaciones para completar el censo nacional de viviendas, edificios y patrón municipal correspondiente al año 1970 en lo que concierne a nuestra villa.

\* Médico titular. — Desde el pasado día 1.º de febrero regenta el cargo de médico titular interino de nuestra localidad el doctor don Antonio Carbonell Jordá.

Deseamos al nuevo médico titular pleno acierto en su cargo de servicio en esta villa de Santa Margarita.

\* Cestas. — En los patios de la Escuela Nacional Mixta han sido colocadas por el Ayuntamiento de Santa Margarita unas Cestas de mini-basket.

Una oportunidad más para todos los jóvenes estudiantes para desarrollarse en este mundo tan extenso del deporte.

A. Perelló

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

**S. A. DESCOURS & FILS**

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



### SANTA MARIA DEL CAMÍ

\* Se hallan ya bastante avanzadas las obras que nuestro Ayuntamiento está llevando a cabo en la Casa Consistorial, magnífico inmueble de la segunda mitad del siglo XVIII, magnífico ejemplar del Renacimiento mallorquín.

\* Pronto, Santa María del Camí contará con una magnífica pista para la práctica del ciclismo, lo que facilitará grandemente el desarrollo de este bello deporte. La nueva pista estará ubicada en terrenos de "Ca N'Andria".

\* Con el fin de facilitar el tráfico y aparcamiento en calles y plazas, nuestro Ayuntamiento ha instalado numerosas señales de tráfico en el interior de la población.

Aplaudimos la decisión de nuestro Consistorio, al mismo tiempo que le felicitamos.

### S'ARRACO

\* Nuestra telefonista doña Francisca Simó se ha hecho daño y la vemos luciendo una mano escayolada.

\* Un grupo de fantásticos equilibristas la familia Stey, vino a nuestro pueblo para ofrecer una magnífica actuación.

\* Día 18 contrajo matrimonio don Matías Ferrá Saca con una señorita de la localidad de Andraitx. Reciban nuestros mejores deseos de felicidad.

\* El club de Petanca celebró asamblea general, deseamos que con ella y muchas asambleas más, nuestro club vaya adelante.

\* En San Telmo se está procediendo a la construcción de un "Balneario".

\* Día 18 "Dijous Jardé" fue como cada año motivo de disfraces, aunque desgraciadamente las cosas buenas se pierden, ya que de cada vez hay menos ambiente.

\* Falleció cristianamente don Jaime Palmer. Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Ha salido de viaje nuestro rector don Gaspar Aguiló. Se lo deseamos feliz.

\* Ha pasado unas vacaciones entre nosotros el Sr. Matacás.

\* Falleció en Francia don Juan (Poloni). Remitimos nuestro pésame a su familia.

\* Hemos saludado a doña Francisca Flexas (Metinada).

\* Falleció también en Francia don Antonio Alemany (de Sa Creu). Reciba su familia nuestras condolencias.

\* El caballo de don Matías Ferrá (Saca) ganó otra carrera. Le damos nuestra cordial enhorabuena.

\* Día 10 de febrero contrajo matrimonio el joven Miguel Riera Torres con la Srta. Brígida Felipe Les remitimos nuestra cordial felicitación y deseos de felicidad.

\* Día 14 tuvimos el gusto de pasar una agradable velada con el gran gloriador Calafat y su compañía. Deseamos que pronto vuelvan a deleitarnos con ese arte tan mallorquín.

\* Falleció cristianamente doña Apolonia Homar. Damos nuestra más sentida condolencia a sus familiares.

\* En un olvido, el mes pasado no notifiqué los hermosos foguerones hechos la víspera de San Antonio.

### Dolores

### SOLLER

\* Reunidos en Asamblea general a fines del pasado enero, los afiliados a la Asociación de Vecinos de la Ciudad y Playas de Sóller, renovaron su Junta de Gobierno bajo la presidencia de don Antonio Estades Gelabert.

Se acordó asimismo mantener más austeridad y saneamiento económico como también habilitar un extenso aparcamiento en el Camp de sa Mar.

\* El premio Ciudad de Palma titulado Premio de los Premios dedicado a recompensar la entidad que más se distinguió durante el año pasado por su labor cultural fue otorgado al Museo de nuestra ciudad.

\* La concesión del citado premio fue festejado con júbilo por autoridades y gran público, con un vino de honor servido en el Casal de Cultura.

\* Se está reformando el presbiterio de la iglesia San Bartolomé.

Se trata de retirar el altar provisional de madera y adelantar hacia los fieles el rico altar de piedra labrada.

Además se cambiará el embaldosado del presbiterio que por el desgaste y por causa de la caída de uno de los torreones hace ya 14 años quedó bastante deteriorado. Con esta reforma el costensorio sagrado será restituído a su lugar original.

\* Ha sido aumentado la vigilancia en la zona marítima para evitar que sean arrojados al mar fibras y placas de plástico y materiales similares que al no destruirse, son un peligro para el funcionamiento de los circuitos de refrigeración de motores de los condensadores de los barcos. Se espera que el vecindario se abstendrá de arrojar al mar y cauce de torrentes esos materiales de plástico colaborando así a dicha limpieza.

\* En el Puerto en terrenos adosados a la Iglesia se está construyendo un edificio destinado a centro recreativo cultural.

El edificio es construido a cuenta de doña Isabel Llabrés, viuda de don Jaime Ballester, en memoria de su marido natural de aquel lugar.

El amueblado, decorados e instalaciones correrán a cuenta de la pa-

rruquia en colaboración de los habitantes.

Una de sus secciones será un Tele-Club.

Se prevee la inauguración por Pascua.

\* Por intercesión del Delegado en Baleares, de información y Turismo don José Luis González Sobral y a raíz de su visita al mismo llevada a cabo anteriormente, el Museo de Sóller ha recibido un donativo de 25 mil pesetas y la Biblioteca un lote de 61 volúmenes de texto variado.

### SON SERVERA

\* El día de la festividad de San Ignacio de Antioquía, el Excmo. y Rvdmo. Obispo de la Diócesis, Dr. don Rafael Alvarez Lara, procedió a la consagración del nuevo altar mayor de nuestro templo parroquial, a cuyo acto asistieron nuestras Autoridades y la mayoría del vecindario.

\* Procedentes de Madrid llegaron don Arturo L. Arube, jefe del zoológico de la Capital del Reino y su señora esposa. El motivo de su viaje a Mallorca tiene por finalidad llevarse a uno de los elefantes de nuestro Auto-Safari al zoo madrileño.

### CAMPOS DEL PUERTO

\* Nuestra hermosa colonia veraniega "Sa Rápida", ya cuenta con un "Club Náutico", lo que facilitará grandemente el desarrollo de la misma.

\* Es muy probable que en una fecha no muy lejana se inicien las obras de mejoras y reformas al edificio adjunto al que alberga nuestras Escuelas Nacionales, situado a la entrada del campo de fútbol "Ses Forques".

\* Según resultados del Censo 1970, hay en Campos del Puerto 1.235 viviendas aglomeradas en 3.901 edificios, por 6.600 habitantes.

### IBIZA

\* En cumplimiento de orden del Excmo. Sr. Ministro del Aire, a las 15,37 del lunes 8 de febrero fue volado sin novedad el hotel "Insula-Augusta", en avanzado estado de construcción en la cabecera de la pista de nuestro Aeropuerto. Trescientos kilos de dinamita y mil cuatrocientos fulminantes destruyeron en tres segundos las ocho mil toneladas de hierro y hormigón de lo que debía ser el "Insula-Augusta", establecimiento de cuatro estrellas con capacidad para seiscientos clientes.

\* Presentó su dimisión como Alcalde de nuestra ciudad, don Abel Matutes Juan, cargo para el que había sido nombrado en mayo del pasado año y, para sustituirle, ha sido nombrado don Enrique Ramón Fajarnés, Secretario General de Fomento del Turismo de Ibiza y Formentera.

\* ¿Fin de las restricciones de fluido eléctrico en Ibiza? Gesa espera poder

garantizar en lo sucesivo un inmejorable servicio en nuestra isla.

\* Se encuentra pasando una temporada de descanso en nuestra isla, la famosa actriz alemana Lily Palmer.

\* En San Antonio, fue solemnemente bendecida e inaugurada una oficina de la Caja de Ahorros de las Baleares.

\* La plaza de Toros de Ibiza celebrará 27 corridas en la próxima temporada, lo que la colocará en el cuarto lugar de España por el número de corridas.

\* En el Salón de Exposiciones de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, el Delegado del Gobierno, el Presidente de la Diputación Provincial y el Delegado del Ministerio de la Vivienda inauguraron la Exposición del Plan Provincial de Ordenación de Baleares.

\* En Junta General celebrada recientemente, la Sociedad Cultural "Ebusus" procedió a la votación de los miembros de su nueva Junta de Gobierno, quedando esta formada de la siguiente forma:

Presidente: don Bernardo Cardona Escandell.

Vicepresidente: don Vicente Valero Riera.

Secretario Primero: don José Tur Soler.

Secretario Segundo: don Antonio Ferrer.

Tesorero: D. Matías Cabrer Camps. Contador: don Alberto González López.

Bibliotecario Primero: don José Marí Viñas.

Bibliotecario Segundo: don José Roig Riera.

Vocales: don Manuel Sorá Boned, don Fernando Ramón Ferrer y don Abel Matutes Noguera.

\* Visitó Ibiza el Capitán General de la Zona Marítima del Mediterráneo, Almirante don Marcial Gamboa y Sánchez Baráiztegui.

\* Por los Inspectores del Grupo de Estupefacientes de la B.I.C. de Palma de Mallorca, fueron detenidos Rosalie y Paul, súbditos norteamericanos, cabezas de puente en Formentera de una de las bandas internacionales dedicadas al tráfico ilegal de drogas. Guardaban y les fueron intervenidos, 18 centímetros cúbicos del más peligroso alucinógeno hasta ahora conocido, el "L.S.D. 25", siendo esta la mayor cantidad capturada en España en una sola vez.

\* La Dirección General de Bellas Artes ha aprobado la subvención 347.822'78 pesetas para la restauración de la cueva de Santa Inés (capilla catacumbaria del siglo III o IV de la era cristiana), en la parroquia del mismo nombre, del término municipal de San Antonio Abad.

\* Ha sido nombrado nuevo Presidente del "Skal Club de Ibiza", don Enrique Ramón Fajarnés. Enhorabuena.

Río Deiza



## La collection de bois gravés Majorquins

(Fait suite au texte de la page 15)

Comme le lecteur l'aura supposé, les bois qui constituent notre collection n'ont pas tous été gravés pour les besoins de l'imprimerie Guasp; beaucoup proviennent du fonds d'autres imprimeries acquises ultérieurement par les Guasp qui complétaient l'équipement de leur maison en rachetant tout ou partie du matériel d'autres ateliers amenés à cesser leur activité pour une raison ou pour une autre, comme c'est pratique courante aujourd'hui encore; d'autres bois sont restés chez les Guasp oubliés tout simplement par les clients, particuliers ou entités, qui avaient omis de récupérer les bois confiés pour ce travail. Cela aussi est encore fréquent de nos jours. J'irai même jusqu'à avancer que la plupart de ces bois ont appartenu, antérieurement, à d'autres imprimeries, et que cette collection, loin d'être le fait d'une maison déterminée comme on l'a supposé jusqu'à présent, est plutôt comme un rassemblement des bois utilisés, au cours des siècles, par les imprimeurs majorquins.

Maints exemples le prouvent. C'est ainsi qu'une pièce de petites dimensions, le numéro 796 de la collection, une lune dans une auréole, nous la retrouvons avec un tracé évidemment bien plus net au frontispice d'un ancien almanach sorti des presses de Manuel Rodríguez et Juan Pizá en 1636, intitulé "Pronostic y discurs general del any del Señor 1637. Calculat per lo Meridiano de Barcelona, y tot fon principat de Catalunya y Mallorca, etc...". C'est ainsi encore que la vignette qui décore le "Kalendari astronomic y astrologich, per lo any del Sr. 1753. Computat fegons les mes correctes Effemerides per effe Reyna de Mallorca, etc..." imprimé "Dans l'atelier de Miguel Cerdá, et Antich, et Miguel Amorós. Imprimeurs devant la Prison", est la même que celle cataloguée par nous sous le numéro 1.161. Le Calendrier ou "Pronostich" publié par José Guasp pour cette même année 1753 est orné d'un bois catalogué sous le numéro 1.153 (sur lequel je reviendrai plus loin), tandis qu'un autre bois qui figure aussi dans la collection orne un calendrier de même origine pour l'année 1751. On trouve donc ainsi, pour les dix bois qui constituent cette section du catalogue, au moins trois provenances distinctes. On arriverait à une conclusion analogue un poursuivant les recherches pour la plupart des autres pièces. Signalons encore, à l'appui de notre assertion, le joli eul de lampe catalogué sous le numéro 1.547, élégant bouquet de fleurs décore la brochure intitulée "Apotelesmata annuo diari particular per la dorada ifla de Mallorca" sortie des presses majorquines non pas de José Guasp, mais de son collègue Pere Antoni Capó, qui exerçait en 1751.

L'image de San Cayetano (numéro 526) se trouve sur le faux-titre de la

brochure "Breve noticia del Santo habitico que se esparce por los Padres Teatinos de San Cayetano, etc." imprimé par la Veuve Frau, sans indication d'année. De même la lettrine A par laquelle débute le texte figure dans un des abécédaires de majuscules qui enrichissent la collection.

Nous retrouvons également dans un tirage de Ignacio Frau, daté de 1760, la belle xylographie lullienne (numéro 740) qui représente deux anges portant un livre avec cette légende "De amico et amato" et qui est intitulé "Exposición de los cánticos de amor compuestos por el Inclito Mártir y Doctor Iluminado el B. Raymundo Lulio en el Libro de Amico et Amato, dada y mysticamente practicada por la Ven. Madre Sor Ana María del Santissimo Sacramento" moniale du couvent de Sainte Catherine de Sienn, à Palma: ouvrage important, en deux tomes, publié aux frais du Procès de Béatification de Lulle.

Signalons enfin l'illustration de la page IV des "Memorias de la Sociedad Económica Mallorquina de Amigos del País", ouvrage imprimé par Sarrá y Frau, imprimeur du Roi, en 1758, que nous retrouvons parmi les pièces de notre collection et qui est reproduite au bas de cette page.

### LES PLUS BELLES PIÈCES DE LA COLLECTION

#### XYLOGRAPHIES RELIGIEUSES



J'ai parlé plus haut de l'iconographie religieuse, et j'ai dit qu'elle constituait l'ensemble le plus important de la collection, en fait les deux bons tiers.

On suppose que les premiers graveurs sur bois furent des fabricants de cartes à jouer. Dans les archives du Chapitre de la Cathédrale de Majorque, on retrouve mention de paiements effectués à un nommé Me. Antoni Nayper<sup>7</sup> le 28 novembre 1513 pour différents lots de "imatges". On

<sup>7</sup> Nayper. Carte à jouer se dit "naïpe" en espagnol, et on peut supposer que le nom patronymique donné à cet artisan est tiré du métier qu'il exerçait.

y voit encore que "Mestre Bart. Pou, fuster" reçoit du Chapitre "48 s. per buidar un motlo de una imatge de fust de parera..."<sup>8</sup>

L'année suivante, en 1514, c'est un prêtre, Mossèn Antoni Oliba, qui est désigné comme graveur d'images. "Mes ne redi de Mossèn Antoni Oliba, prevere, 1.000 images. Son per ell de la segona planxa per elle fete".<sup>9</sup>

Il est regrettable que ces mentions ne précisent pas de quelles images il s'agissait. Je pense en effet que si ces précisions nous avaient été données, nous retrouverions ces pièces parmi les plus anciennes de celles de notre collection, laquelle, comme nous les verrons plus loin et comme les avis les plus autorisés permettent de l'affirmer, contient des bois du XV<sup>e</sup> siècle et de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

Signalons, en passant, que beaucoup des xylographies de la collection sont en bois de poirier et non en buis, cette dernière matière étant évidemment plus durable mais beaucoup moins facile à travailler.

Le nombre de bois représentant des motifs religieux qui ont été gravés à Majorque est certainement considérable. Il en reste un très grand nombre en effet, mais la quantité de ceux qui ont dû se perdre est sans doute encore plus grande. Aux XVI<sup>e</sup> siècle, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, on dépensait des sommes très élevées à exécuter ces bois et à en faire des tirages. Il n'est que de feuilleter les vieux livres de comptes de certaines congrégations et confréries comme celle, par exemple, de la Terre Sainte de Jérusalem, pour voir l'importance des sommes consacrées à l'impression de ce genre d'images.

Les Rafel Moyà, Rodríguez y Pizá, les maîtres Puigserver, Oliver, Pere Frau et Guasp, perçurent bien des écus pour leurs fournitures dans ce domaine. Les images imprimées, en effet, étaient diffusées avec prodigalité: on en faisait cadeau aux membres de la confrérie, on en déposait dans la sacristie des églises, on les distribuait à droite et à gauche. Vicente Furió écrit à ce sujet: "Ces images n'étaient pas seulement données dans les églises, mais on les distribuait au domicile des membres des confréries, les jours précédant la fête à l'occasion du passage du prêtre ou du frère attaché à la Confrérie, qui allait de porte en porte recueillir les offrandes habituelles. C'est ainsi que l'on peut lire sur beaucoup de ces imprimés les mots majorquins de "confreres" ou "confreresses". A cette époque, toutes les invocations de la Sainte Mère de Dieu, toutes les représentations du Christ, chaque saint, chaque sainte, avaient une confrérie à leur dévotion particulière".

<sup>8</sup> "Messire Bartolomé Pou, menuisier, pour graver une image sur une pièce de bois de poirier."

<sup>9</sup> On peut supposer que les 1.000 images livrées par Messire Antoni Oliba, prêtre, étaient tirées de ce deuxième bois parce que la livraison précédente, vraisemblablement de même importance, avait épuisé les possibilités du premier bois.

Ces images pieuses étaient parfois de petite dimension, comme elles le sont aujourd'hui, mais certaines atteignaient la taille d'in-folio ou de double folio (full gross), et comportaient un refrain de cantique, des indulgences, des formules de prières. Il y en avait sans aucune inscription. D'autres bois étaient utilisés pour des fins qui sont encore d'usage aujourd'hui: confection de programmes, invitations, annonces de fêtes religieuses.

Les premières xylographies. -- La gravure sur bois la plus ancienne dont nous ayons connaissance est l'exemplaire d'une image représentant Raymond Lulle, oeuvre du graveur Francisco Descós qui vivait au XV<sup>e</sup> siècle. On a trouvé cet exemplaire dans le petit village majorquin de Bañalbufar, entre les pages de garde d'un livre. On ne sait plus où se trouve cette image, et il ne nous en reste que l'attestation.

Dans notre collection de bois gravés majorquins figurent deux pièces remarquables par leur ancienneté. L'une d'elle avait déjà retenu l'attention, au siècle dernier, de l'érudite Gabriel Llabrés. Il s'agit d'un Saint Antoine Abbé (numéro 468) qui était, à Majorque, le patron de la corporation des "marxandos", qui groupait les fabricants de gants, de passementerie, de ficelle, et les teinturiers. Ce saint était également le patron de La Puebla<sup>10</sup> depuis l'an 1300.

Le maintien compassé du saint, ainsi que d'autres détails, laissent supposer que le bois fut gravé d'après quelque retable gothique, pour ce qui est de l'image du saint, tous les autres accessoires de l'estampe étant pure invention du graveur.

propos de ce bois, le folkloriste catalan Joan Amades donne quelques explications qui sont particulièrement intéressantes, puisqu'elles le conduisent à affirmer que cette xylographie, joyau de notre collection, est la plus ancienne de celles connues en Catalogne, et peut-être dans toute l'Espagne.

"Elle est vraisemblablement inspirée d'un tableau -- nous dit-il -- et elle garde une saveur primitive proprement gothique. Au-dessus du saint, on aperçoit un chapelet d'exvotos pendus à des ficelles. La facture est plutôt grossière, mais la technique qui apparaît dans la représentation de la physiognomie du saint, des plis de son manteau, rappelle les illustrations du "Llibre de les Dones" publié par Rosenbach, à Barcelone, en 1495 et le "Sedullius", édité par Carlos Amorós. Ce bois appartient au fonds de la maison Guasp, de Palma, mais il est incontestablement antérieur à la fondation de cette maison et il doit provenir d'une autre imprimerie plus ancienne, qu'il n'est pas invraisemblable de situer à Barcelone, étant donné les rapports que nous voyons entre cette gravure et celles qui illustrent les ouvrages cités plus haut".

<sup>10</sup> La Puebla. Gros village à 15 km. de Pollensa.

(Suite et fin au prochain numéro)





Fachada de la Iglesia Parroquial de Sóller

## RUTA DE SOLLER

Si recorréis el camino que va a Sóller, y es, por casualidad, en febrero, os sorprenderá la soberbia decoración compuesta toda ella de flores de almendro. Almendros color malvarrosa, color de brezo florecido, blanco de nardo, blanco verdoso muy tenue.

Quizá os parecerán flores de mentirijillas, tal es su abundancia, o un disfraz carnavalesco que los árboles se han puesto "para causaros sensación".

Todo a lo largo de la carretera y en una profundidad hasta perderse de vista, almendros y más almendros. El almendro señorea en el llano de Mallorca. Sólo en algunos lugares admite la compañía del algarrobo, ufanos y frondosos como una montaña de verdor. En el declive de la sierra cede el lugar al olivo de retorcido tronco y ramas plateadas.

Así, entre almendros, desde la salida de Palma por S'Olivera y Son Pax, asciende la carretera en suavísima pendiente y transcurre entre el núcleo urbano de Son Sardina y el predio Son Pons, pasa la torrentera por Es Pont Gros y cruza la pedregosa llanura frente a Sa Font Seca, S'Heretat, Biniatzar y Raixa, que deja a mano izquierda. A mano derecha deja otros predios: Son Reus, Son Homar, etc., el sanatorio de Caubet y el pueblo de Buñola.

A partir de la vieja hostería Ca'n Penasso la decoración es toda de olivos que flanquean por ambos lados la empinada cuesta frente a Alfàbia y las sinuosidades de la ascensión, y el descenso del Coll de Sóller. En las alturas del Coll el encinar y la montaña policroma se yerguen por encima del olivar disputando a éste las miradas del pasajero, que si es sensible a los encantos del paisaje se deja invadir por un arrebato extático que debe de parecerse mucho al goco de los bienaventurados.

La visión nocturna de esta ruta de ensueño bajo el claro de luna es también maravillosa. Muy raras veces — sólo una noche entre mil — la niebla invade la carretera y sus alrededores. Si se viaja en automóvil y el conductor conoce el camino palmo a palmo, basta apagar los faros conservando solamente las luces de posición y continuar la marcha junto al mismo borde de la cinta asfaltada: los hierbajos de la orilla son guía suficiente. Si el conductor no conoce bastante

# SOLLER

por MIGUEL ARBONA

el camino para andarlo a ciegas conviene simplemente regresar al punto de partida. Pero sólo una noche entre mil hallaremos el obstáculo de esta niebla peligrosa.

Cincuenta años atrás, la carretera tenía el mismo trazado que tiene en la actualidad y el paisaje circundante era el mismo. La diferencia consistía en el piso, que no era de asfalto, y en los vehículos que eran de tracción animal. Adormecido por el paso cansino de los caballos, ya de día, ya de noche —pero más frecuentemente de noche— descabezaba algún sueño y fumaba interminables cigarrillos cierto vecino de Sóller mientras el coche ascendía lentamente, rretera arriba. D. Juan Morell, industrial, hombre muy de su tiempo, amante de las soluciones prácticas y enemigo de circunloquios, se consumía de impaciencia durante el lento recorrido de aquellos kilómetros cuesta arriba para volver a bajar inmediatamente por el otro lado del Coll.

—Es increíble que a nadie se le haya ocurrido: Tanto tiempo perdido, tanta molestia inútil, por no haber perforado la montaña. ¿No se salva un barranco por medio de un puente? Pues aquí viene a ser lo mismo, pero al revés. El pago del pontazgo reeditaría holgadamente el capital que se invirtiera en el túnel.

Do Juan no actuaba en política; pero un día permitió que le eligieran concejal y en plena sesión del Ayuntamiento expuso su idea. Tuvo innumerables partidarios, pero las ofertas de capital para la empresa no afluan porque un grupo de gente adinerada tenía cierto compromiso con don Jerónimo Estades, también sollerense, hombre activo, de un gran don de gentes, ducho e influyente en política, que de antes había iniciado en Madrid las gestiones necesarias para que un proyecto de ferrocarril de Palma a Sóller por Valldemosa y Deyá obtuviese la aprobación y la subvención del Estado.

Fruto de una memorable reunión fue el ensamble de ambas iniciativas pasando a ser el escudo y primitivo proyecto de túnel lo que es actualmente el Ferrocarril de Palma a Sóller con su prolongación hasta el Puerto. Con ello se perdió el carácter netamente utilitario —y las inmensas posibilidades de la escueta idea del túnel enlazado con la carretera— pero se ganó con creces en otros aspectos de la cuestión.

Confiamos que al lector le agradecerá considerar estos aspectos favorables:

El material empleado, especialmente los coches de viajeros, es inmejorable y muy bien cuidado. Si pensamos que —a excepción de los coches automotores— este material lleva más de cincuenta años de servicio nos admira su comodidad y su perfecto estado de conservación.

El trazado de la línea es el mejor

que pudiera imaginarse. Nos permite apearnos en Buñola, o por lo menos ver cómodamente este pueblo sonriente en donde vivir es una delicia. En invierno le abriga la montaña y le calienta el sol. Durante el verano, en aquel declive el aire no está nunca quieto.

Luego, poco antes de adentrarnos en el túnel mayor, nos muestra el más grandioso panorama de la isla: un espacioso primer término de olivos; una "alquería" señorial a mano derecha; la elegante comba que el perfil de dos colinas forma a ambos lados; el mar en el horizonte y, recortada sobre éste, la ciudad de Palma —la Catedral, el Castillo de Bellver— y la llanura policroma con el trazo neto de la carretera desde Es Pont Gros hasta Ca'n Penasso. La posición del sol y la cambiante transparencia del aire prestan a este paisaje tal variedad de coloraciones y aspectos, que su visión fugaz —sólo unos segundos— parece a cada viaje distinta y más bella.

Más allá es el ocurrir moroso de la vía por las hondonadas y repechos de la falda del Teix para que nuestros ojos se recreen contemplando el abrupto Coll, el laborioso escalonamiento de tierras y bancales, obra de siglos, el anchuroso valle con la ciudad en medio y la telaraña de caminos y sendas alrededor, la huerta verdeante, el mar...

Otro acierto enorme fue el emplazamiento de la estación en el mismo corazón de la ciudad de los naranjos. Y el tranvía eléctrico, tan cómodo y eficiente, que nos lleva al Puerto en poco más de diez minutos. Sí, ciertamente: desde el punto de vista de la clientela, el proyecto del túnel no pudo tener mejor realización.

## LA CIUDAD

Suponemos al lector recién llegado a Sóller después de admirar el paisaje a lo largo de los caminos que llevan a esta ciudad: el ferrocarril eléctrico, la carretera por el Coll o la otra carretera que pasa por Valldemosa, Miramar, Deyá y Lluc-Alcari.

Si vino por negocios, cualquier transeúnte le indicará dónde están las diez o doce fábricas de tejidos de hilados, la de curtidos, las de chacinería, de muebles, de hielo, de gas y de electricidad, de cemento y materiales de construcción, las almazaras, etc., y en un centenar de metros hallará las tres sucursales bancarias que funcionan en la localidad.

Si su visita fuese por interés social — agrícola, fácilmente hallará quien le indique dónde encontrar el veterano Sindicato Agrícola de San San Bartolomé —el más antiguo de España— la "Tafona Cooperativa de Sóller", la Caja Rural, la Hermandad Sindical de labradores, etc.

Ahora bien, si el interés del lector es por conocer Sóller en su aspecto

genuinamente turístico, vamos a llevarle de la mano e indicarle aquellas cosas de que no podría informarle un transeúnte cualquiera.

## A VISTA DE PAJARO

Entre todos los sitios fácilmente accesibles para contemplar a vista de pájaro el valle de Sóller yo escogería la colina llamada Ses Tres Creus, las tres cruces. Se puede alcanzar en coche pero es preferible ir a pie: un mediano andarín empleará entre ida y regreso unos tres cuartos de hora, pero la vista que se disfruta desde allí paga con creces nuestro esfuerzo.

Empezamos a andar cuesta arriba por la calle de Pablo Noguera. Pasaremos ante el cementerio, que nada tiene de tético, ni mucho menos; llegados a un torrente de cauce seco tomaremos a mano izquierda por el camino carretero de Sa Coma, que seguimos hasta encontrar a mano derecha la nueva carretera, que empieza en Son Vencís, ondula entre olivares y termina en lo alto de la colina.

Ya desde sus proximidades habremos visto la rondonada multicolor de Sa Coma, los altivos peñascos, encinares y planicies de S'Arrom, las ondulantes laderas del abrupto Coll de Sóller por donde serpentea la carretera asfaltada, y los repliegues más cercanos, cuajados de olivar.

Sentados ya en el propio belvedere de Ses Tres Creus vamos a disfrutar llenando nuestros ojos con la visión de un paisaje modelo de belleza, variedad y de gracia sobre toda ponderación.

A nuestros pies tenemos el panorama urbano de la pequeña ciudad. Los edificios alternan con superficies verdes en donde no falta el recuerdo tropical de algún magnolio, de las palmeras y de las araucarias.

En torno a la población, naranjales y otras tierras de cultivo. Caminos que se esparcen en sentido radial y otros que los entrelazan a distinto nivel, en las laderas del valle. Casas aisladas entre el verdor de los huertos lo salpican de blanco y oro viejo. Un trazo claro es el torrente mayor; un trazo verde es la carretera del Puerto, que sustituyó al antiguo Camí de mar. A ambos se une el de la línea del tranvía y los tres llegan a la playa de nuestra pequeña bahía, ahí enfrente, convertida hoy en puerto militar.

Hacia el oeste, que cae a nuestra izquierda, tenemos la elevada mole del Teix y en sus estribaciones el Pujol d'En Banyà, por donde llega la vía férrea, y olivares de Ca'n Teix, Ca'n Toni Gros, etc. Es Monreals, saliente por donde asciende el viejo So-N'Angelats a sus pies y, tras un camino de Es Rost, se nos oculta la fértil hondonada de Casteió con su vieja iglesuca y sus predios de nombressonoros: S'Heretat, Can Prom, etc. Por allí pasa la carretera de Deyá. Entre ésta y el llano de Son Puça asoma un pequeño caserío, Ca'n Roc, y un poco más allá la verde hondonada de Son Sales y Sa Bleda. Junto a ella, la montaña y tierras rojizas de Binidorm, que dominan el llano de Ca'n Ahir y la huerta baja.



Nuestros ojos dan otra vez con el doble trazo del torrente mayor y la carretera del Puerto, que se abren paso por entre Binidorm y Sa Mola. Por este portillo único, por donde asoma parte de la bahía y caserío del Puerto con su faro de Sa Creu y el de Muleta, sale el agua vertida en el valle por las lluvias y entra el terrible viento noroeste en días de "mestral". Por encima de Sa Mola, en la misma línea del horizonte, asoma la vieja Torre Picada, atalaya costera. Sa Mola tiene en su lomo un remate de rocas de perfil castrense y un solitario molino —reducido a la vieja torre sin aspas—, y vela a nuestros ojos casi todo el caserío del Puerto y las sinuosas vertientes de Sa Figuera, pero protege contra los vendavales las dispersas viviendas y plantíos de Ca'n Tamany y Ca'n Soler, junto a los cuales discurre el camino que, rozando la iglesia de L'Horta, se adentra por aquel verde llano, pasa por el Coll d'En Borrassà (este otro portillo por donde se ve el mar) Son Llempaies y desciende hasta la playa por la vertiente opuesta Sa Figuera, que ya hemos nombrado.

Marcando una curva de nivel un poco más alta vemos el Camí de Ses Argiles que empieza junto a aquel llano rectangular (campo de fútbol) pasa bajo el viejo caserío Costa d'En Flassada, atraviesa el barrio rural Ses Argiles (de ahí su nombre) y asciende por Sa Teulera y Ca'n Costurer hasta perderse de vista a la altura de Ca's Bernats y la parte alta de Sa Figuera.

En dirección norte tenemos Ses Marjades. Aquel blanco edificio algo mayor que los demás es la escuela. El camino que allí conduce empieza en el Pont de Ca'n Rave, asciende en áspera cuesta y luego tuerce a mano derecha para continuar mansamente por el oleífero Coll d'En Pastor y desaparecer de nuestra vista para ir a Bàlitz. Sa muntanya de Bàlitz es el nombre de este monte que tenemos enfrente.

Un poco a la derecha de S'Olivar d'es fenàs vemos la vieja alquería Binibassí cuyo edificio principal conserva su torre de defensa. Más a la derecha, dirección nordeste, en una amplia hondonada, el pueblo de Fornalutx.

La montaña que presenta aquellas manchas de color rojizo, cortada a pico en algunos puntos, es Sa Comuna de Fornalutx y en la parte opuesta de la hondonada vemos los olivares de Es Marroigs, Sa Cabana, el bosque de Bonnaba, y por encima, dominando todo el panorama, el Puig Major, que tiene a un lado el paso de Es Carcolés y al otro lado el de Sa Coma de N'Arbona.

El camino de Fornalutx se bifurca junto al Pont de Ca'n Queixal y el Pla del Bisbe. La desviación que parte hacia la derecha pasa por Biniraix, aldea de que también hablaremos en otro lugar. Su campanario blanco preside el caserío que parece dormir al pie de Es Verger, esta montaña que se eleva a nuestra mano derecha, hacia levante. Ocultando a nuestra vista el cónico Puig de l'Ofre, hacia el sudeste tenemos el altivo

Entre un paraíso de exuberante vegetación, con sus naranjales y limoneros, con sus deliciosos frutos, se asoma la risueña y cuidada ciudad de Sóller, que rodeada de montañas forma un conjunto quizás, único en el mundo



Cornador, al que va a parar la alta meseta de S'Arrom formando un seno que en la parte baja se llama Es recó d'En Vives. Esta rinconada forma un umbroso vergel a la misma salida del caserío elevado en torno a lavieja alquería que en el reparto de Mallorca correspondió al conde de Ampurias, y es aun llamada S'Alqueria d'es Comte.

#### FORNALUTX

Fornalutx es una pequeña villa montañesa, sentada en un valle abierto hacia el sudoeste, abrigado y hermoso, con huertos y olivares, caminos de harradura que son obras de arte, un torrente rumoroso, molinos, viejas casas, limpias como tacitas de plata y nobles caserones de aspecto patriarcal.

Es muy posible que, como núcleo urbano, sea anterior a Sóller. Por lo menos he visto yo una casa, no lejos de la iglesia, que conserva adornos en forma de estrella, árabes seguramente, en un artesonado blanqueado con cal. El hablar de la gente —su prosodia— tiene matices arcaicos y sus apellidos son, en general, los de los primeros catalanes que se afincaron en Mallorca después de la conquista.

Fornalutx dista de Sóller unos tres kilómetros, de muy agradable andar. Tiene, a horas fijas, un servicio de automóviles para el transporte de pasajeros y del correo.

La carretera discurre entre huertos a partir del Pont de Sa Creu (puente de la cruz) junto a la Alquería del Conde. Pasa entre Sa Vinyassa, Ses Planes y Ca's Curial, deja a mano izquierda el camino y puente de Binibassí, sigue contiguo al torrente —ora a su derecha, ora a su izquierda— para desviarse al pie mismo de la población, a la que asciende ondulando entre huertos que tienen fama de producir la naranja de más fina corteza —que aquí se llama piel— más exquisito sabor y más rico aroma de cuantas se producen en todo el mundo.

#### BINIARAIX

Biniraix es una aldea distante de Sóller unos dos kilómetros. Se va a ella por el Camí de Biniraix, que pasa ante la pequeña iglesia de S'Alqueria d'es Comte, o por el Camí de Fornalutx que se deja, como ya se ha dicho, junto al puente de Ca'n Queixal y el Pla del Bisbe. La travesía sube entre naranjales, pasa por el predio Ca's Patró Lau, y alcanza la aldea frente a Ca's Don, finca y estancia campestre de los barones de Pinopar.

Si se ha elegido el otro camino, se entra en Biniraix pasando junto a Ca'n Quart, en donde hay una hermosa fila de cipreses, y dejando a mano derecha el predio y casa señorial Ca'n Ribera, de los marqueses de Zayas. La carretera asciende formando una calle muy empinada y termina frente a la iglesia, en una plaza de pocos metros cuadrados que tiene a un lado un pretil y es la única superficie llana de aquellos alrededores.

Es recomendable dejar la carretera al mismo pie de la aldea y subir a ésta por un camino de "raites", que así se llaman aquí sus bajos escalones de piedra. Hacia la mitad de esta suave escalera hay una meseta desde donde se puede abarcar en un solo vistazo casi todo el valle de Sóller. El panorama es espléndido con luz propicia, que es la del sol mañanero.

La iglesia, de antigua y sencilla arquitectura, que corona el blanco campanario, tiene su entrada única por una amplia escalinata de "raites" noblemente empedrada.

De la minúscula plaza arranca una calle recta que sube hacia las afueras. Desde este sitio se puede salir en tres direcciones: hacia Fornalutx (carretera); hacia Bonnaba y el Puig Mayor (camino carretero hasta Bonnaba), y hacia el Barranc, l'Ofre, Pla de Cúber, etc. (camino de herradura).

El camino que asciende a Bonnaba y el Puig Mayor es de amplias y bellísimas perspectivas, pero la última parte de su recorrido requiere un guía experto.

El camino de harradura que empieza en el torrente al pie del Barranc también ofrece un auténtico festín para nuestros ojos en infinidad de aspectos del paisaje montañoso.

El admirable escalonamiento de bancales para aprovechar la tierra hasta lo imposible, los viejos olivos y toda una exuberante vegetación, rocas abruptas de caprichoso perfil y colores de maravilla, y todo ello alegrado por la continua canción del agua que nos acompaña, ya sea en el cauce pedregoso del torrente que el camino bordea, ya en su rápido discurrir por el canal de barro cocido de la verde acequia, al alcance de nuestra mano. Este camino del Barranc es el más frecuentado para ir a Lluch desde Sóller. Es camino de herradura hasta Cúber y luego carretera que pasa junto a las gigantescas encinas de Aumallutx y por el incomparable paisaje que circunda el estropeado Gorg Blau.

#### EL PUERTO

El puerto de Sóller dista de la ciudad unos cinco kilómetros; el tranvía eléctrico y los automóviles de servicio público facilitan el acceso. Cuando el viajero llega a la vista del mar, éste se le presenta en forma de recogida bahía cuyas aguas se encierran entre el Faro de la Cruz, los muelles y edificios de la Estación Naval, el caserío edificado al pie del monte de Santa Catalina —protector contra los vientos del norte—, la playa perfectamente circular, el rincón llamado Es norais y la montaña de Muleta que retrocede en el Recó de s'Argentera y vuelve a avanzar en el Cap Gros. Este sostiene en lo alto el faro de Muleta y la antena de una ex-estación costera de radiotelegrafía, a las que se puede subir por carretera.

La parte del caserío menos expuesta a los vientos del norte es ideal como residencia de invierno. En la parte opuesta de la pequeña bahía llamada "la playa", se está mejor en verano. Ambos lados cuentan con un

(Termina en la página siguiente)



## SOLLER

(Viene de la página anterior)

servicio de restaurantes y hoteles bien atendidos.

En esta bahía que Santiago Ru-siñol llamó "Puerto de la Calma" mo-jaron sus anclas los fenicios, luego los griegos y los romanos. Durante la edad media fue alternativamente refugio de piratas y de corsarios, con una población fija de humildes pes-cadores. Como centro de una activa navegación comercial tuvo gran auge durante el siglo XIX.

En la torre de defensa cuyos res-tos se ven todavía en lo alto, junto al sitio en que la carretera se une a la playa, estuvo encerrado el sabio francés Arago por haber intentado dibujar una viñeta romántica a base de la propia torre con su yedra y los nopales que la circundaban.

Los alrededores del puerto son de una belleza extraordinaria. Escójase el camino que se quiera, todos lle- van a alguna altura desde la cual se denomina un panorama soberbio. El mirador de Santa Catalina, belvede- re más cercano; el de Es Singles y el de la Torre Picada, un poco más lejanos, pero magníficos; las alturas de La Figuera, Bàltx y Muleta, con sus visiones de una gran amplitud y hermosura incomparable, todas nos desquitarán holgadamente del es- esfuerzo que hagamos para alcanzar la eminencia y sentarnos un rato a disfrutar el placer que nos ofrecen aquellos excelentes miradores.

Podemos, además, elegir el camino del mar y dirigirnos a ver la costa de poniente: hacia Alconassa, Lluc- Alcarí, Cala de Deyà, Miramar, Sa Fo- radada, etc. O bien en dirección opuesta: hacia Ses puntes, Penyal de s'Illot, Torrent de Bàltx, Sa Coste- ra, calas de Tuent y Sa Calobra, To- rrent de Pareis, Morro de sa vaca, etc.

Hay un servicio de embarcaciones a motor que realiza estos viajes. Es- pecialmente recomendable es el de Sa Calobra. Son unas siete millas de costa brava, cuya grandiosidad se im- pone a nuestro ánimo, para fondear en un sitio muy agradable y acogedor que por carretera comunica con el Monasterio de Lluch.

A pie, desde Sa Calobra se puede ir en pocos minutos al interior del majestuoso Torrent de Pareis por un cómodo pasillo que bordea el mar y perfora la montaña. No intentaré des- cribir la maravilla del Torrent de Pareis; supongo que el lector la co- noce por sí mismo o de referencia.

Las aguas de Sa Calobra y Tuent son muy limpias y ofrecen al visi- tante un delicioso baño de mar.

Un breve paseo por la verdeante hondonada nos llevará, carretera arri- ba, hacia el pequeño caserío y la vie- ja iglesia que desde un otero bendice los dos valles: Tuent y Sa Calobra con sus casas y moradores, sus oliva- res, sus huertos y sus manantiales rumorosos.

## La colección de bois gravés Majorquins

par LUIS RIPOLL

## IMPRIMERIES ET IMPRIMEURS MAJORQUINS

Nicolás Calafat est le premier im- primeur majorquin dont le nom soit parvenu jusqu'à nous.

Il est en effet attesté que Calafat imprima des ouvrages dans cette île, de 1485 à 1487; il eut sa presse à Palma, en premier lieu, puis il la transporta à Valldemosa, sa ville na- tale. Il ne sortit de son atelier que deux incunables: l'un qui porte la mention rarissime "Stampada en la casa de Trenitad o Miramar de Val de Museu" l'an 1487, et l'autre qui est daté de "Mallorca 20 junio de 1485". Cet ouvrage est le premier qui ait été imprimé dans l'île, et bien que le lieu ne soit pas indiqué, il est à peu près certain que ce lieu est Palma étant donné qu'il était courant, à cette époque, de désigner la ville de Palma par "Ciutat de Mallorques" ou plus simplement "Mallorca".

Pour permettre au lecteur de si- tuer chronologiquement les faits, je rappellerai qu'il faut rechercher l'origine de l'imprimerie dans la xy- lographie; on pense que les Alle- mands, au XIV<sup>e</sup> siècle, utilisaient déjà des moules en bois pour la fa- brication des cartes à jouer; dès la fin de ce même siècle, il existait des motifs gravés sur bois que l'on uti- lisait, non pas pour imprimer des livres, mais comme matrices pour graver des noms, des dates ou des marques distinctives sur certaines pièces.<sup>2</sup>

Il est admis, universellement, que l'imprimerie a été inventée en 1440 par Gutenberg, bien que cette pa- ternité lui soit disputée par Coster et Jean Brito. Gutenberg, né dans un village de Bohême en 1400 ou en 1412, les avis sont partagés sur ce point, est mort à Mayence en février 1468. L'imprimerie, avec caractères mobiles, est née pour ainsi dire dans son état de perfection, et elle se ré- pandit rapidement, du fait que Gu- tenberg et ses collaborateurs durent s'enfuir de Mayence lorsque cette ville fut mise à sac en 1462 par les troupes du duc de Nassau. Ils trou- vèrent asile là où ils purent. L'im- primerie fait son apparition en Espagne en 1473, trois ans seulement après son implantation à Paris.

Le seconde imprimerie majorquine est celle de Hernando de Campsoles ou Cansoles (1540-1573). Il s'est donc écoulé plus d'un demi-siècle entre Calafat et Cansoles sans qu'il soit sorti un seul livre de presses major- quines. Les filles de Cansoles furent autorisées à poursuivre l'entreprise de leur père, mais le Privilège est postérieur à la date à laquelle il est

probable que celui-ci cessa d'exercer. Ce Privilège est daté de 1595, année où Gabriel Guasp, troisième im- primeur Majorquin, l'obtint lui-même. Ce dernier acquit rapidement une grande notoriété. Les étudiants lui confiaient leurs travaux et les hom- mes de loi du Royaume font preuve, en cette même année 1595, d'un vif intérêt pour son atelier. A l'occa- sion d'une commande passée par des étudiants aux soeurs Cansoles, celles- ci se récusent, prétextant qu'elles ne voient pas la façon de faire le tra- vail. Cette imprimerie —affirment alors les étudiants— "no val res" (ne vaut rien).

Melchor Guasp avait un capital de 600 ducats; la même famille a exploi- té cette imprimerie depuis cette da- te, sans interruption, jusqu'en 1959.

L'impulsion donnée par son fonda- teur fut remarquable: un très grand nombre de livres ou de brochures ont été publiés sous sa signature; on en connaît plus d'une cinquantaine. Certains sont extrêmement curieux, comme, par exemple, le "Capitols de la bolla del Redres de la Vniversitat y Regne de Mallorca", daté de 1625, avec un grand titre orné et, au mi- lieu, un bois représentant les armes de la ville, un Christ et d'autres allé- gories. Un autre livre important, sor- ti de ces presses, est l'Histoire Géné- rale du Royaume des Baléares (1 to- me) de Dameto, qui porte la date de 1633, ouvrage très recherché par les bibliophiles.

Pour en revenir aux tirages an- ciens, on a la référence et on connaît un seul exemplaire de la "Sintaxis nova etimologiae novae respondens" de Bérard (1583) et de l'ouvrage pu- blié sous le titre "D. Raimundi Lulii logicae cimpdiorum per Antonium Bclverium luliane doctrine profes- sorem commentariolis illustratum" (1584).

Un autre livre au texte curieux, est encore à mentionner, le "Sermón de los ínclitos mártires San Cabrit y San Bassa" —"natifs du très fidèle et fortuné royaume de Majorque"— (1625), dont le culte, en tant que saints, a été interdit dès le XVII<sup>e</sup> siècle.

## LA COLLECTION DE BOIS GRAVÉS ANCIENS

La collection de bois gravés ma- jorquins qui fait l'objet de notre étu- de est ce qui subsiste d'un maté- riel typographique constitué pendant une période de trois cent quatre- vingt ans où la profession d'im- primeur fut exercée sans interruption dans la même ville et au sein d'une même famille; ces vestiges sont re- présentés par une collection de mou- les d'une valeur très inégale, allant du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, et mê- me, peut-être jusqu'au XX<sup>e</sup> siè- cle; l'ensemble constitue un fonds de documentation de premier ordre pour l'étude de la gravure sur bois; guir-

landes de fleurs, figurines amusantes, bouquets, en-têtes, ornements, repré- sentations de divers métiers, collec- tions de curieuses cartes à jouer, culs de lampe, motifs héraldiques, reli- gieux, scènes de la vie courante fi- gures astronomiques, en-têtes de com- plaintes de mendiants, aveugles,<sup>3</sup> ca- lendriers, modèles de calligraphie, abécédaires, images pieuses, lettres majuscules, symboles mythologiques, notices d'événements importants, car- tes de visites, chiffres et marques distinctives, parfois même des monu- ments, des paysages, etc...

Ce sont les motifs religieux, plus particulièrement des images pieuses, qui constituent le fonds le plus important de la collection. Outre Christ et la Vierge Marie, no- tamment dans leurs représentations majorquines les plus populaires, on peut dire qu'il n'est pas de saint ou de sainte, honorés dans l'île, qui ne figure dans cet ensemble.

C'est en 1885 que l'on apprit l'exis- tence de la collection de bois gra- vés qui nous occupe. Le "Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana"<sup>4</sup> commençait alors ses publications, et c'est dans les pages de ce Bulletin (au cours des années 1885 à 1897) que parurent des reproductions de certains bois, illustrations intercalées dans un ordre quelconque, et vrai- semblablement sans autre but que de signaler leur existence. Ces images étaient parfois accompagnées d'une note assez succincte, et s'attachant plus souvent à décrire le motif repré- senté qu'à signaler le bois d'où il était tiré. Certaines, même, n'ont d'autre indication que la légende de l'image.

Nous sommes redevables aux éru- dits de l'époque des premiers com- mentaires sur cette collection qu'ils découvrirent dans un recoin de l'im- primerie qui exécutait leurs tirages. On devine, dans leurs propos, la sur- prise que leur causa la trouvaille d'une quantité aussi importante de bois anciens, et les soins dont ils entourèrent ce trésor inattendu. J'imagine les investigations précau- tionneuses, sur les rayons branlants d'étagères poussiéreuses, de ces sa- vants qui consacrerent des heures et des heures à cette exhumation: l'his-

<sup>3</sup> De nos jours encore, nombreux sont les aveugles qui mendient dans les villes et villages d'Espagne, assis au coin des rues ou à la porte des églises. Ils offrent aux passants des billets de loterie. A l'époque de nos bois gravés, ils vendaient des com- plaintes et des images pieuses.

<sup>4</sup> Le Bulletin de la Société ar- chéologique Lullienne. Le Bienheu- reux Ramon Llull, en français Rai- mond Lulle, savant Docteur et phi- losophe, né à Palma en 1235, est une des gloires les plus illustres de Ma- jorque. De nombreux Instituts, Fon- dations, Bibliothèques, etc. sont placés sous son invocation.

<sup>1</sup> Imprimé en la Maison de la Trinité, ou Miramar de Valldemosa.

<sup>2</sup> Ces pièces en bois n'étaient que pour compléter des vides laissés à cet effet dans des pièces ou moules en métal.



torien don Gabriel Llabrés, l'archéologue don Bartolomé Ferrá qui consacra sa vie à l'étude des monuments majorquins, et le savant archiviste et bibliophile don Estanislao de K. Aguiló.

Don Vicente Furió, collectionneur passionné de vieilles estampes, nous dépeint Aguiló se rendant à l'imprimerie de Guasp et nettoyant les vieux bois, un par un, avec amour, retirant de leurs parties creuses, avec une patience attentive, la trace laissée par les siècles sous forme de poussière et d'encre séchée.

"L'imprimeur de cette revue — lisait-on dans le Bulletin en question — possède une importante collection de bois gravés anciens extrêmement curieux et instructifs, qui intéresseraient certainement les archéologues". "Peu de maisons — ajoute Llabrés en une autre occasion — peuvent présenter un ensemble aussi complet, glorieux reflet de l'importance qu'elle eut dans le passé. Tous ces bois, ajoute-t-il, nous en tirerons, avec le temps, des reproductions et nous réaliserons de la sorte un album que fera date, et qui pourra rivaliser avec celui de l'imprimerie de Troyes".

Mais ce projet du savant professeur, qui dirigeait alors le "Boletín de la Arqueológica" ne fut réalisé que très partiellement, et une vingtaine seulement de bois furent reproduits dans ses publications.

A force de passer ses journées avec ces bois gravés, don Estanislao Aguiló finit par penser qu'il fallait les publier en un ouvrage, qui leur fût entièrement consacré, et c'est ainsi que vit le jour la première édition, plus ou moins ordonnée, de la collection de xylographies majorquines, par les soins de ce même Aguiló qui suspendit, à cette occasion, la publication du "Boletín de la Arqueológica", pour réserver sans doute à son nouvel ouvrage tout l'intérêt des lecteurs. Aguiló s'était entiché de cette édition et il pensait, nous rapporte Furió, que la collection de bois qu'il publiait était la plus importante au monde. Je ne suis pas loin, pour ma part, de lui donner raison.

Cette publication se fit par livraisons de vingt feuillets chacune, au cours des années 1895 à 1898. Les couvertures ne parurent qu'en 1900. L'ouvrage était intitulé "Cohecció dimatges xilografiques antigues de la impremta de Ca'n Guasp". Au total, 1.440 estampes, en édition brochée (556 pages), mais réunies sans aucun ordre, et sans classement. Les exemplaires complets de cette édition sont rarissimes aujourd'hui, étant donné la façon dont s'effectuèrent les livraisons.

La seconde édition fut publiée en 1929, par don Felipe Guasp y Pou, à l'occasion du trois cent cinquantième anniversaire de la fondation de l'imprimerie familiale. Cette édition comportait 1.557 bois gravés, en quatre tomes et un appendice brochés. De cette édition, épuisée, on trouve encore quelques exemplaires sur le marché. La troisième édition, augmentée, est datée de 1950. Elle présente un ensemble de 1.584 bois (ceux-là même qui constituent aujourd'hui la collection qui nous occu-

pe) réunis en trois tomes, par nature, et classés par l'érudit don Pedro Sampol y Ripoll. Les deux premiers tomes sont consacrés à l'iconographie religieuse.

Le premier comprend les bois numérotés de 1 à 439, qui se rapportent, plus généralement, à l'iconographie trinitaire, à celle de Jésus-Christ (naissance, enfance, Sainte Famille, passion, etc.), de l'Immaculée Conception, aux invocations mariales spéciales à Majorque, la mort, l'assomption et le couronnement de Marie, emblèmes de la vie de Notre-Seigneur et de la Sainte Vierge, etc...

Le second tome est consacré à l'iconographie religieuse en général. Bois numérotés de 440 à 792.

Le troisième tome comprend tout le reste des bois de cette importante collection, numérotés de 793 à 1.584, et classés par genre dans l'ordre suivant:

Astronomie, cartes géographiques, pièces archéologiques, château de Bellver, événements importants, hommes illustres, héraldique ecclésiastique d'Espagne et des Baléares, héraldique des communautés et ordres religieux, Saint-Office, Consulado de Mar, marine, corporations et leurs symboles, héraldique des corps, constitués, héraldique des particuliers et éléments de l'héraldique, chiffres et marques, art militaire, images de piété, jeux, caricatures, litanies, véhicules, ateliers, modes. L'ouvrage se termine par la reproduction d'éléments typographiques et d'articles pour la reliure, avec une section consacrée aux bois non mentionnés aux tomes précédents ou impossibles à identifier.

Lorsque nous ferons référence à tel ou tel bois, nous suivrons l'ordre du catalogue et le numérotage des pièces tels qu'ils figurent dans cette troisième édition.

#### HISTORIQUE DES BOIS GRAVÉS DE LA COLLECTION

Le lecteur se demandera sans doute à quels ouvrages furent destinés chacun de ces 1.584 bois gravés que nous pouvons admirer dans cette magnifique collection.

Je dois convenir qu'il m'est impossible de répondre d'une façon catégorique à cette question. Il faudrait en effet se livrer à des recherches extrêmement délicates pour pouvoir déterminer les éditions où interviennent tel ou tel de ces bois. Et même à supposer qu'on y parvienne, il serait la plupart du temps impossible de certifier la date ou l'origine des bois.

Un bois peut avoir passé par d'innombrables vicissitudes connues et, également, par d'autres que nous ignorons encore. En voici un exemple: le bois qui a été utilisé dans "Ordinacions y sumaris dels privilegis consuetuts y bons usos del Regne de Mallorca donat a la estampa per Antoni Moll" imprimé en 1673 par Pedro Guasp, figure également dans "La fee triunfante", ouvrage qui fit beaucoup de bruit en 1691, ainsi que dans les "Constituciones" de l'Université Lullienne imprimées en 1698, dans les "Capitols que ha de fer y observar guardar el Magnífich

Mostesaph" en 1770, et, pour finir, dans un opusculé "La antigüedad de la imprenta Guasp" publié en 1931.

Il est également très difficile de mettre un mon d'auteur sur ces xylographies, car la plupart d'entre elles sont anonymes. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les graveurs ne signaient généralement pas leurs pièces, et si aux siècles suivants certains le faisaient, ce n'était jamais une règle absolue. La signature apparaissait quelquefois sous forme d'un sigle ou d'initiales, ou encore le nom complet, ou seulement le nom patronymique, ou l'initiale du prénom et le nom complet. Nous possédons quelques bois datés, mais la plupart de ceux qui constituent cette collection sont sans date, et leur âge ne peut être évalué qu'en étudiant la consistance de la matière, la nature du trait, les particularités de chaque pièce. Cette façon de procéder peut conduire à des erreurs manifestes, car on peut être tenté d'attribuer à l'ancienneté d'un bois ce qui ne provient que d'une taille malhabile ou d'une présentation grossière.

Le nom de certains graveurs est parvenu jusqu'à nous. Au XVII<sup>e</sup> siècle, Antoni Bordoy (qui signe A B), Francesc Rosselló et Llorent Vallespir; ce dernier gravait encore au siècle suivant. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, Miguel Capó et Antonio<sup>5</sup> et Melchor Guasp. Ce dernier, homme d'église, appartenait à la famille de imprimeurs du même nom; il accrût la collection de la maison d'un nombre considérable de bois. Une cinquantaine de pièces de notre collection sont signées de lui, datées de 1752 à 1776. Melchor Guasp, qui était né en 1736, mourut à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

D'autres graveurs nous ont laissé des références incomplètes, qui ne permettent pas de les identifier avec certitude. L'initiale N, qui figure sur certains bois apparemment très anciens, pourrait s'appliquer à un nommé Noguera dont nous avons un bois signé en 1679. Ce Noguera serait alors un des premiers graveurs ayant travaillé pour l'imprimerie qui a constitué cette collection.

Nous possédons, du graveur P. J. Moncadas, une seule pièce signée, qui nous intéresse tout particulièrement à cause de son sujet spécifiquement majorquin (n.° 137 du catalogue). Il s'agit de l'image vénérée sous le nom du "Santo Cristo de la Conquista" à l'intérieur de la porte de Babalcofol, sur le pourtour de la muraille aujourd'hui démolie de Palma, par où pénétrèrent dans la capitale de Majorque les troupes de Jaime I le Conquistador.

Nous compléterons cette liste avec les noms de Lorenzo Muntaner, graveur sur cuivre, Bonet, Manuel Penya, Jorner, et de ceux qui ne se font connaître que par les initiales. A B et l'anagramme AM.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Antonio Guasp n'appartenait pas à la famille des imprimeurs de ce nom.

<sup>6</sup> La signature par initiales comporte deux lettres séparées; la signature par anagramme consiste en deux lettres enlacées.

(La suite en page 11)

órgano oficial de

**PARIS-BALEARES**

LES CADETS DE MAJORQUE

#### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS. 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonín Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>e</sup>me Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadl-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secréariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint à la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
REIMS. 51. 19, rue Voltaire,

#### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 25 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.  
(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms . . . . .

Lieu et date naissance . . . . .

Nationalité . . . . .

Profession . . . . .

Adresse . . . . .

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

#### IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE, A MARSEILLE** - Fonds de Commerce Fruits et Primeurs - Affaire très intéressante - Grande installation - Murisserie de Bananes, Frigos - Ecrire: Etablissements "MIL-CASAR" S.A. 134, Bld. Michelet - MARSEILLE, 8° - 13.

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMUNITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecrire à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4,° - **PALMA DE MALLORCA (Espagne).**

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE.**

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**A VENDRE - CENTRE PALMA - MAISON:** superficie 240 m<sup>2</sup>. Bien située: 100 m. Plaza de Toros. Possibilité d'élévation 6 étages. - Convientrait à Société désirant expansion, ou Important Groupe Immobilier, pour construction Building. Affaire très importante. Ecrire: **M. François CASTANER**, "Les Paquerettes" **HAUT DU GRAS, 88 - GOLBEY - (France).**

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. - Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**. - 68 Avenue de la République Paris XIe. - Téléphone, 805 - 02 - 02.

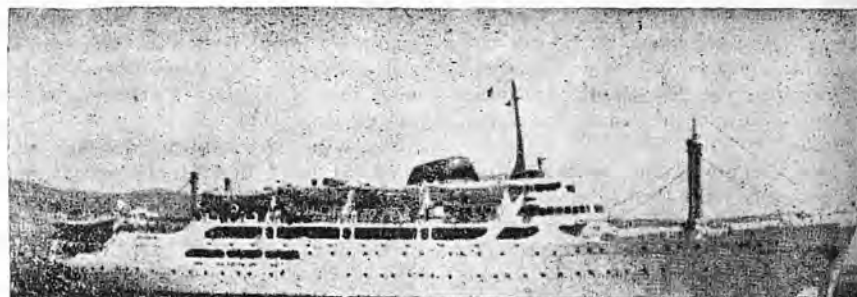
**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. Ecrire à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45- France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** - Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage - Ascenseur - 3 chambres - Cuisine - Salle d'eau - Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**JEUNE MENAGE MAJORQUIN** - (de préférence), Sérieuses références exigées, est recherché pour gérance d'un BAR, dans Ville importante de l'EST. Affaires assurées - Bons pourcentages et pourboires. Logement et confort. Pour tous renseignements: s'adresser à **M. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES:** A VENDRE ou CEDER EN GERANCE Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**VENDS APPARTEMENT - 93 m<sup>2</sup> F. 4. CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY.**



## COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A. SERVICIO CON BALEARES

Alicia, 53 - MADRID Via LAYMANA, 2 - BARCELONA Muelle Vicio, 4/1 - PALMA

## Servicios de invierno

Desde Octubre de 1970

a Mayo de 1971

entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península

## BARCELONA - PALMA

Todos los días excepto los Domingos

Salida de Barcelona:  
a las 22 horas

Salida de Palma:  
a las 23 horas

BARCELONA - IBIZA  
(Vía Palma)

Salida de Barcelona:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 22 horas

Salida de Ibiza:  
Martes, Jueves y Sábado  
a las 16 horas

BARCELONA - IBIZA  
(Directo)

Salida de Barcelona:  
Sábados  
a las 19 horas

## BARCELONA - MAHON

Salida de Barcelona:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 19 horas

Salidas de Mahón:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 19 horas

## VALENCIA - PALMA

Salida de Valencia:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 21 horas

Salida de Palma:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 20 horas

## VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia:  
Jueves  
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:  
Miércoles  
a las 21 horas

## ALICANTE - PALMA

Salida de Alicante:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 19 horas

Salida de Palma:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 19 horas

## ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante:  
Martes  
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:  
Lunes  
a las 21 horas

## PALMA - IBIZA

Salida de Palma:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 10 horas

Salida de Ibiza:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 16 horas

## PALMA - MAHON

Salida de Palma:  
Martes, Jueves y Viernes  
a las 22 horas

Salida de Mahón:  
Miércoles, Jueves y Viernes  
a las 22 horas

## PALMA - CIUDELA

No hay servicio hasta que el puerto esté en condiciones

## PALMA - CABRERA

Salida de Palma:  
Viernes  
a las 9 horas

Salida de Cabrera:  
Viernes  
a las 16 horas

## MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón:  
Miércoles  
a las 12 horas

Salidas de Alcudia:  
Jueves  
a las 12 horas

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898